

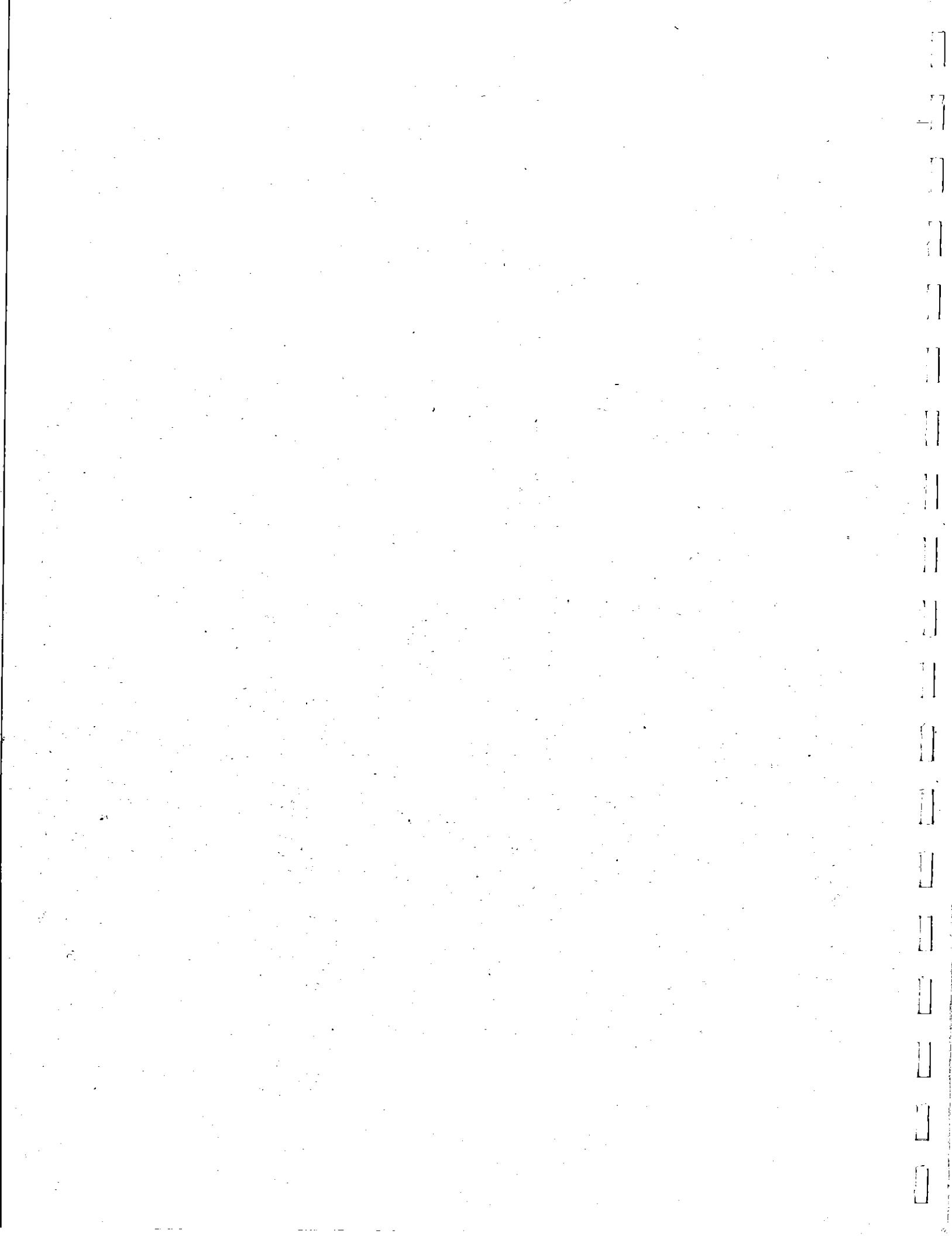
# **LEXIQUE DU DROIT PÉNAL ET DU DROIT DE LA PREUVE**

**préparé par Marc di Ruggiero**

**Bureau du coordonnateur des services en français  
Ministère du Procureur général de l'Ontario  
le 16 octobre 1995**

Le présent document est également disponible sous d'autres formes.  
Pour en obtenir un exemplaire, veuillez écrire à l'adresse suivante:

**Bureau du coordonnateur des services en français  
Ministère du Procureur général  
720, rue Bay, 2<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario) M5G 2K1  
Télécopieur: (416) 326-4782**



FRANÇAIS	ANGLAIS
à défaut de preuve contraire	absence of evidence to the contrary /in the
à huis clos	in camera, behind closed doors
à l'abri de la responsabilité pénale /être	protected from criminal responsibility /to be
à l'appui	support /in (of an application)
à l'origine de l'accusation /être	form the subject-matter of the charge /to (sexual activity)
à son insu	without his/her knowledge (commission of offence)
abandon(m)	waiver, renunciation, relinquishment
aborder une personne	accost a person /to (assault)
absence(f) de causalité	absence of causality
absence(f) de cause	absence of cause
absence(f) de consentement	absence of consent, lack of consent
absence(f) de corroboration	absence of corroboration (for a conviction)
absence(f) de lien causal	absence of causal connection
absence(f) de preuve	absence of evidence
absence(f) de preuve contraire /en l'	absence of evidence to the contrary /in the
absent sans permission	absentee without leave
absolution(f)	discharge
absolution(f) conditionnelle	conditional discharge
absolution(f) inconditionnelle	absolute discharge
absolution(f) sous condition	conditional discharge
absorption(f)	consumption (of alcohol)
absoudre	discharge /to
abus(m) de confiance	breach of trust
abus(m) de confiance criminel	criminal breach of trust
abus(m) de fonction	breach of duty
abus(m) de procédure	abuse of process
abus(m) d'alcool	alcohol abuse
abus(m) sexuel	sexual abuse
acceptation(f) du plaidoyer de culpabilité	acceptance of a plea of guilty
acceptation(f) vénale d'une récompense pour le recouvrement de biens/effets	corruptly taking reward for recovery of goods
accepter comme preuve	admit as evidence /to
accepter un plaidoyer	accept a plea /to
accepter un pot-de-vin	accept a bribe /to
accès(m) de colère	heat of passion
accident(m)	accident, misadventure
accomplir ou omettre d'accomplir un acte officiel	perform or fail to perform an official act /to
accomplir un devoir légal	perform a legal duty /to
accomplir une effraction ou s'introduire de force	forcibly breaking into or forcibly entering (the dwelling-house)
accord(m)/rencontre(f) des volontés	meeting of minds
accord(m) volontaire à l'activité sexuelle	voluntary agreement to engage in sexual activity (meaning of consent)

---

**FRANÇAIS****ANGLAIS**

---

accorder /se voir	credited /to be
accorder la libération conditionnelle	grant parole /to, to parole
accorder la semi-liberté/la libération conditionnelle de jour	grant day parole /to
accorder l'autorisation d'avoir accès à	authorize entry on /to
accorder un pardon absolu	grant a free pardon /to
accorder un pardon conditionnel	grant a conditional pardon /to
accorder un sursis, suspendre, surseoir	grant a stay /to
accorder une indemnité	award compensation /to
accorder une ordonnance de probation	grant probation /to
accusation(f), inculpation(f), condamnation(f), déclaration(f) de culpabilité	charge, court charge, accusatory charge
accusation(f) antérieure	previous charge
accusation(f) criminelle	criminal charge, criminal offence
accusation(f) de complot	charge of conspiracy /conspiracy charge
accusation(f) de voies de fait	assault charge
accusation(f) découlant des mêmes faits	charge arising out of the same circumstance
accusation(f) d'inconduite	misconduct charge
accusation(f) énoncée dans la dénonciation	charge set out in the information
accusation(f) énoncée dans le procès-verbal	charge set out in the certificate
accusation(f) faisant l'objet d'un non-lieu	charge dismissed
accusation(f) formelle	formal charge
accusation(f) grave	serious charge
accusation(f) multiple	multifarious charge
accusation(f) pendante	outstanding charge
accusation(f) portée contre quelqu'un	charge made against someone
accusation(f) prouvable	provable charge
accusation(f) rejetée	charge dismissed
accusé	accused
accusé/déclaré coupable (de meurtre) /être	stand accused/convicted (of murder) /to
accusé en liberté	accused at large
accusé placé sous garde	accused person in custody
accuser	indict /to, charge /to
accuser de meurtre	charge with murder /to
accuser quelqu'un d'avoir commis une infraction	charge someone with an offence /to
acquéreur de bonne foi	<i>bona fide</i> purchaser
acquittement(m)	acquittal
acquittement(m) erroné	perverse acquittal
acquitter	acquit /to, discharge /to
acquitter un accusé	acquit an accused /to
acquitter(s') du fardeau de la preuve	discharge a burden of proof /to, discharge the onus of proof /to
acte(m) criminel, infraction(f) punissable par voie de mise en accusation	criminal act, indictable offence, crime
acte(m) criminel d'origine raciste	racially motivated crime

FRANÇAIS	ANGLAIS
acte(m) de malveillance	malicious mischief
acte(m) de négligence	act of negligence, negligence
acte(m) de procédure	pleading, process, legal process
acte(m) de violence	act of violence, violence
acte(m) de violence criminel	crime of violence
acte(m) dommageable	injurious act
acte(m) d'accusation	indictment
acte(m) d'indécence	act of indecency
acte(m) d'omission	act of omission
acte(m) frauduleux	fraudulent act
acte(m) illégal	unlawful act
acte(m) indécent	indecent act
acte(m) inhumain	inhumane act
acte(m) intentionnel	intentional act
acte(m) malicieux	malicious act
acte(m) manifeste	overt act
acte(m) manifeste de trahison	overt act of treason (act of conspiring)
acte(m) manifeste devant être invoqué	overt act that is to be relied on (in an indictment for treason)
acte(m) notarié	notarial act
acte(m) prohibé	prohibited act
acte(m) testamentaire	testamentary instrument
actes(m) sexuels	sexual activity
action(f)	act of commission
action(f) en contrefaçon, poursuite(f) en contrefaçon	infringement action/suit, action for infringement
action(f) en contrefaçon d'un brevet	patent infringement action
action(f) fondée sur les voies de fait	action of battery
action(f) indécente	indecent act
action(f) injuste	wrongful act
action(f) instruite devant un jury	action tried with a jury
action(f) jugée par un juge et jury	action tried by a judge with a jury
action(f) pour voies de fait	action for assault/action in battery
<i>actus reus</i>	<i>actus reus</i>
addition(f) essentielle à un document	material addition to a genuine document (forgery)
authentique	
admettre	acknowledge /to
admettre en preuve	admit in evidence /to
admettre en preuve pour établir le contenu	admit in evidence to prove the contents /to
admettre/avouer un fait	admit a fact /to
admettre une allégation	admit an allegation /to
administrateur du tribunal	court administrator
administration(f) pénitentiaire	penal administration
administrer des drogues	administer drugs /to
administrer une substance délétère	administer noxious thing /to
admissibilité(f)	admissibility

FRANÇAIS	ANGLAIS
admissibilité(f) à la libération conditionnelle	eligibility for parole, parole eligibility
admissibilité(f) à l'aide juridique	entitlement to legal aid
admissibilité(f) à l'examen du dossier	eligibility for parole
admissibilité(f) des documents d'une entreprise	admissibility of business records
admissibilité(f) des transcriptions	admissibility of transcripts
admissibilité(f) d'une communication privée interceptée	admissibility of an intercepted private communication
admissibilité(f) d'une déclaration	admissibility of a statement
admissibilité(f) d'une preuve/de la preuve	admissibility of evidence, admission of evidence
admissibilité(f) en preuve	admission in evidence
admissibilité(f) malgré un intérêt ou un acte criminel	admissibility notwithstanding interest or crime
admissible	admissible
admissible à /être (libération conditionnelle)	eligible /to be
admissible contre l'accusé /être	admissible against the accused /to be(confession or admission)
admissible en preuve /être	admissible in/as evidence /to be, received in evidence /to be
admissible en preuve pour établir ou pour réfuter l'identité des inculpations /être	admissible in evidence to prove or to disprove the identity of the charges /to be
admission(f) irrégulière d'une preuve	improper admission of evidence
admission(f) irrégulière d'une preuve extrinsèque	improper admission of extrinsic evidence
adolescent	young person
adonner(s') de façon excessive à l'alcool	gross addiction to alcohol
adonner(s') de façon excessive à l'usage de stupéfiants	gross addiction to narcotics
adonner(s') ou se livrer	engage in or carry on /to (prostitution)
adresse(f) / exposé(m) /directives(f) au jury, requisitoire(m) du juge au jury	address /charge /directions /instructions to the jury
adresser un jury	charge a jury /to
adulte en liberté conditionnelle	adult parolee
adulte en probation	adult probation
adultère(m)	adultery
aéronef(m)	aircraft
affaibli par l'alcool /être	impaired by alcohol /to be
affaiblissement(m) volontaire de ses facultés (exclusion d'un moyen de défense contre une accusation)	self-induced intoxication (exclusion of defence to a charge)
affaire(f)	issue
affaire(f) criminelle	criminal matter
affaire(f) criminelle d'aide juridique	legal aid criminal case
affaire(f) instruite	proceeding
affaire(f)/cause(f) criminelle	criminal case
affection(f) du produit	application of the proceeds (articles seized)
affidavit(m)	affidavit

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

affidavit(m) attestant de l'authenticité de la signature	proof by affidavit of the signature
affidavit(m) de communication	affidavit on discovery
affidavit(m) de corroboration	affidavit in corroboration
affidavit(m) du témoin	affidavit of witness
affidavit(m) du témoin signataire	affidavit of execution by the witness
affidavit(m) fait sur la foi de renseignements tenus pour véridiques	affidavit on information and belief
affidavit(m) portant sur les faits	affidavit of facts
affirmation(f)	statement
affirmation(f) ou déclaration(f) solennelle	affirmation or declaration ( <i>Evidence Act</i> )
affirmation(f) préliminaire	introductory assertion (in a count)
affirmation(f) solennelle	solemn affirmation, affirmation
affirmation(f) solennelle d'entrée en fonctions et de secret professionnel	affirmation of office and secrecy
affliger	aggrieve /to (a person)
âge(m) de consentement	age of consent
âge(m) de majorité	age of majority
âge(m) du défendeur	age of defendant
âge(m) minimal	minimum age
âge(m) requis pour consentir	legal age of consent
agent de la circulation	traffic officer
agent de la paix	peace officer
agent de libération conditionnelle	parole officer
agent de police	police officer
agent de police qui a procédé à l'arrestation	arresting police officer
agent de police supérieur	senior police officer
agent de probation	probation officer
agent des infractions provinciales	provincial offences officer
agent des services correctionnels	correctional officer
agent d'infiltration	undercover police officer
agent provocateur	<i>agent provocateur</i>
agent responsable	officer in charge
agent secret	undercover agent
agent de conciliation	conciliation officer
agent de la pêche	fishery officer
agent des douanes	customs officer
agent des premières nations	First Nations Constable
agent d'exécution des règlements	by-law enforcement officer
agent enquêteur	investigating (police) officer
agent muni d'un micro-émetteur	wired agent
agent spécial	special constable
agiotage(m) sur les actions ou marchandises	gaming in stocks or merchandise
agir avec malveillance	act with malicious intent /to
agir dans l'exécution légale d'un acte judiciaire	engaged in the lawful execution of a process /to be (against lands or goods)

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

agir de bonne foi	act in good faith /to
agir délibérément	act deliberately /to
agir par impulsion	act on (an) impulse /to
agresseur, assaillant	aggressor, assailant
agresseur d'enfants, pédophile	child molester
agression(f)	assault
agression(f) armée	assault with a weapon
agression(f) criminelle	criminal assault
agression(f) familiale	domestic assault
agression(f) sexuelle	sexual assault
agression(f) sexuelle armée	sexual assault with a weapon
agression(f) sexuelle grave	aggravated sexual assault
aide(f) juridique	legal aid
aiguille(f) hypodermique	hypodermic needle
ajournement(m)	adjournment
ajournement(m) pour visiter les lieux	adjournment for view (of a place or thing)
alcool type(m)	alcohol standard
alcoolémie(f)	blood alcohol level
alcootest(m)	breathalyser (test)
alcootest(m) approuvé	approved instrument, approved roadside screening device
alibi(m)	alibi
aliénation(f) frauduleuse de marchandises	fraudulent disposal of goods
aliénation(f) mentale	insanity
aliéné	lunatic
aliéné /être	insane /to be
alinéa(m) (Code criminel)	paragraph (Criminal Code)
allégation(f), fait(m) allégué	allegation
allégation(f) accusatoire	accusatory allegation
allégation(f) de fait, fait(m) allégué	allegation of fact /factual allegation
allégation(f) de fait déterminant	allegation of a material fact
allégation(f) de voies de fait	alleged battery
allégation(f) essentielle	essential averment
alléguer	allege /to, claim /to, submit /to
allusion à une déclaration /faire	allude to a statement /to
altérer des monnaies	alter money /to
amende(f)	fine, pecuniary fine, penalty (pecuniary)
amende(f) fixée	set fine
amener quelqu'un à commettre une infraction	procure somebody to commit an offence /to
amener un témoin devant un tribunal pour témoigner	bring a witness before the court to give evidence /to
amener une condamnation par de faux témoignages	procure a conviction by false evidence /to
amnésie(f)	amnesia
amnistie(f)	amnesty
ampliation(f)	exemplification

FRANÇAIS	ANGLAIS
analyse(f)	analysis
analyse(f) d'un échantillon de sang	analysis of a blood sample
analyse-vérité(f)	lie detector test
analyste	analyst
annulation(f) d'un engagement	vacating a recognition
annulation(f) d'une ordonnance	revocation of an order
annuler	vacate /to, quash /to, set aside /to, strike out /to overrule /to
annuler/casser (jugement), rejeter (objection, réclamation/demande)	quash an indictment /to
annuler un acte d'accusation	cancel a driver's licence /to
annuler un permis de conduire	quash a verdict /to
annuler un verdict	set aside a criminal charge /to
annuler une accusation criminelle	quash a conviction /to, quash a sentence /to strike out a conviction /to
annuler une condamnation	quash an information /to
annuler une déclaration de culpabilité	quash a proceeding /to
annuler une dénonciation	quash a sentence /to
annuler une instance	anonymity of police informers
annuler une sentence (jugement)	background (of accused), past/previous history, case history
anonymat(m) des indicateurs de police	criminal history of the offender
antécédents(m)	
antécédents(m) criminels du contrevenant/délinquant	history of violent behavior
antécédents(m) de violence	previous record
antécédents(m) judiciaires	medical history
antécédents(m) médicaux	sexual history
antécédents(m) sexuels	apparatus
appareil(m)	slot machine
appareil(m)/machine(f) à sous	hearing aid
appareil(m) de correction auditive	approved screening device
appareil(m) de détection approuvé	stationary listening device
appareil(m) d'écoute fixe	radar speed measuring equipment
appareil(m) radar de mesure de vitesse	colour of right
apparence(f) de droit	false or misleading appearance (of public trading in a security)
apparence(f) fausse ou trompeuse	appeal for summary conviction offences
appel(m) dans le cas de déclaration de culpabilité par procédure sommaire	
appel(m) dans le cas d'actes criminels	appeal for indictable offences
appel(m) de la Couronne	Crown appeal
appel(m) de la suspension	appeal of suspension
appel(m) d'un acquittement	appeal from acquittal
appel(m) d'un témoin	calling of a witness
appel(m) d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire	summary conviction appeal
appel(m) en instance	pending appeal

**FRANÇAIS****ANGLAIS**

appel(m) en matière criminelle	criminal appeal
appel(m) futile /frivole /sans fondement	frivolous appeal
appel(m) importun/malveillant	crank call
appel(m) interjeté contre un renvoi en détention provisoire	appeal from remand to custody
appel(m) sommaire	summary appeal
appel(m) vexatoire	vexatious appeal
appeler à la barre des témoins	call to the witness stand /to
appeler/assigner à témoigner, citer à comparaître	call to testify /to, subpoena /to (witness), summon (before the court) /to (accused)
appeler comme témoin	call as a witness /to
appeler d'une sentence/condamnation	appeal from sentence /to
appeler/assigner un témoin	call as a witness /to
appeler un témoin en défense	call a witness in a defence /to
application(f) de considérations erronées	misdirection
application(f) des critères	application of criteria (legal test)
apposer, inscrire, viser	affix /to, endorse /to
apposer un visa à un mandat	make an endorsement on a warrant /to
apprécier la preuve	assess evidence /to, weigh the evidence /to
apprehender	apprehend /to
approbation(f) de la commission provinciale des libérations conditionnelles	approval of provincial parole board
apte à témoigner /être	competent to testify /to be
aptitude(f) d'un juré	qualification of a juror
arguments(m) en faveur de/présentés par la défense, éléments(m) de preuve présentés par la défense	case for the defence
arguments(m) en faveur de/présentés par la poursuite, éléments(m) de preuve présentés par la poursuite	case for the prosecution
arme(f)	weapon
arme(f) à autorisation restreinte	restricted weapon
arme(f) à feu	firearm
arme(f) à feu historique	antique firearm
arme(f) automatique	automatic firearm
arme(f) de poing	handgun
arme(f) dissimulée	concealed weapon
arme(f) du crime	murder weapon
arme(f) non enregistrée	unregistered weapon
arme(f) offensive	offensive weapon
arme(f) ou élément(m) ou pièce(f) d'arme	weapon or component or part thereof
arme(f) prohibée	prohibited weapon
armé /être	armed /to be
arrestation(f)	arrest, apprehension
arrestation(f) en application d'un bref en matière civile	arrest under civil process

FRANÇAIS	ANGLAIS
arrestation(f) en droit strict	technical arrest
arrestation(f) illégale	false arrest
arrestation(f) légitime/légale	lawful arrest
arrestation(f) malveillante	malicious arrest
arrestation(f) par erreur	arrest of wrong person, mistaken arrest
arrestation(f) par un simple citoyen /par un particulier	citizen's arrest
arrestation(f) pour défaut de paiement	arrest for non-payment
arrestation(f) pour violation de la paix	arrest for breach of peace
arrestation(f) sans mandat	arrest without warrant
arrêt(m) Anton Piller	Anton Piller case/judgment
arrêter, détenir	arrest /to, detain /to, apprehend /to
arrêter sans formalités	arrest without process /to
arrêter sans mandat	arrest without warrant /to
arrêter sous l'inculpation de	arrest on a charge of /to
arrêter sur des présomptions	arrest on suspicion /to
arrêter sur le champ	arrest on view /to
arrêter sur un acte judiciaire au civil	arrest on a civil process /to ( a clergyman)
arrêter un transport de courrier avec l'intention de le voler ou de le fouiller	stop a mail conveyance with intent to rob or search /to
arrêter un véhicule à moteur	stop a motor vehicle /to
article(m) (d'une loi)	section (of a statute)
asile(m)	asylum
assaillant, agresseur	assailant, aggressor
assassiner, tuer	murder /to
assemblée(f) publique	public meeting
assermentation(f)	swearing in
assermenté /être	sworn /to be (person)
assermenté devant moi	sworn before me
assignation(f)	subpoena, summons, summon
assignation(f) à comparaître pour témoigner à une enquête (du coroner)	summons to a witness before an inquest (of coroner)
assignation(f) à siéger comme juré	summons to juror
assignation(f) à témoigner pour le compte d'un tribunal extraprovincial	summons to provide evidence for an extra-provincial tribunal
assignation(f) à un témoin en dehors de l'Ontario	summons to a witness outside Ontario
assignation(f) au témoin de comparaître	summons to a witness
assignation(f) de témoin	witness summons
assignation(f) d'un témoin	summons to a witness, summoning of a witness
assignation(f) en blanc	blank summons
assignation(f) interprovinciale (de témoin)	interprovincial subpoena/summons (to a witness)
assigner à comparaître, citer à comparaître	summon to appear (before the court) /to
assigner à comparaître et contre-interroger (un témoin)	summon and cross-examine (a witness) /to
assigner à remplir les fonctions de juré	summon for jury duty /to

**FRANÇAIS****ANGLAIS**

assigner à témoigner	call to give evidence /to
assigner et contraindre	summon and enforce (attendance of witnesses) /to
assigner un juré de nouveau	resummon a juror /to
assigner un témoin	subpoena a witness /to, summon a witness /to
assistance(f) d'un expert	expert assistance
assistance(f) policière	police assistance
Association(f) des chefs de police de l'Ontario	Ontario Association of Chiefs of Police
Association(f) des policiers de l'Ontario	Police Association of Ontario
assumer la responsabilité	bear responsibility /to
assurer sa défense	conduct one's defence /to
attaque(f) à main armée, hold-up(m)	hold-up
attaquer	impugn /to, impeach /to , challenge /to
attaquer indirectement le verdict du jury	collateral attack on the jury verdict /to make a
attaquer la crédibilité d'un témoin	impugn /impeach /challenge the credibility of a witness /to
attaquer une décision	impeach a decision /to
attaquer un verdict	impeach a verdict /to
atteindre la réputation	discredit reputation /to
atteindre un but commun	carry out a common purpose /to
atteinte(f), violation(f)	violation, breach, infringement
atteinte(f) à la pudeur	sexual molestation
atteinte à la pudeur /subir une	sexually molested /to be
atteinte(f) à la vie privée	invasion of privacy
atteinte(f) au droit d'auteur, violation(f) du droit d'auteur	copyright infringement, infringement of copyright
atteinte(f) injustifiable	injustifiable injury
atteinte(f) injustifiée à la vie privée	unjustified invasion of personal privacy
attentat(m) à la pudeur /aux moeurs	indecent assault, indecent exposure
attentat(m) à la pudeur avec violence	indecent assault with violence
attentat(m) grave à la pudeur	aggravated indecent assault
attente(f) raisonnable en matière de respect de la vie privée	reasonable expectation of privacy
attenter à la pudeur de	molest /to
atténuation(f) de la peine, mitigation(f) des peines (en vertu de la loi et eu égard à la faiblesse physique du condamné)	mitigation of sentence /punishment
attestation(f)	certification (oath, affirmation or declaration)
attestation(f) de déclaration de culpabilité	certificate of conviction
attestation(f) de l'affirmation solennelle	certifying affirmation
attestation(f) des faits	certificate of facts
attestation(f) du juge de paix /juge	certificate of justice
attesté par la signature d'un juge	authenticated by the signature of a judge
attester	evidence /to, witness /to
attirer	inveigle /to (a person to a common bawdy- house)

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

attribuer des pouvoirs et fonctions à un constable en common law	ascribe powers and duties to a constable at common law /to
attrouement(m) illégal	unlawful assembly
au cours de la mise au monde	in the act of birth (to cause the death of a child)
au détail	retail (sale of ammunition)
au vu de	face of/on the (eg."on the face of the document/evidence")
audience(f)	hearing
audience(f) à huis clos	<i>in camera</i> hearing
audience(f) de détermination de la peine	sentencing hearing
audience(f) de justification	show cause hearing
audience(f) de libération conditionnelle	parole hearing
audience(f) de mise en liberté sous caution	bail hearing
audience(f) de révision en matière de mise en liberté sous caution	bail review hearing
audience(f) disciplinaire	disciplinary hearing
audience(f) en matière criminelle	hearing in criminal proceeding
audience(f) en matière d'extradition	extradition hearing
audience(f) publique /avoir lieu en	open court /to be held in (proceedings)
audience(f) sur la mise en liberté provisoire	temporary release hearing
audition(f) de mise en liberté sous caution	bail hearing
autant qu'on sache	knowledge and belief /to the best of one's originator of the communication
auteur(m) de la communication	affiant
auteur(m) de l'affidavit	molester
auteur(m) d'un attentat à la pudeur	offender, perpetrator of a crime
auteur(m) d'une infraction, contrevenant, délinquant	
auteur(m) réel de l'infraction	actual perpetrator of the crime
auteur(m) soupçonné d'une infraction, contrevenant soupçonné	suspected offender
authenticité(f)	genuineness
authenticité(f) d'un sceau ou d'une signature	authenticity of a seal or signature
automatisme(m)	automatism
autopsie(f)	autopsy, post mortem examination
autorisation(f) d'acquisition d'armes à feu	firearms acquisition certificate (FAC)
autorisation(f) d'entendre et de recevoir des témoignages	authority to hear and receive evidence
autorisation(f) judiciaire	judicial authorization
autorisation(f) judiciaire préalable	prior judicial authorization
autorisation(f) légitime	lawful authority
autorisation(f) préalable du directeur	prior authorization from the institutional head
autoriser le témoin à se retirer	excuse a witness /to
autoriser l'arrestation d'un libéré conditionnel	authorize the apprehension of a paroled inmate /to
autoriser par mandat	authorize by a warrant /to
autorité(f) de la chose jugée	double jeopardy rule

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

autorité(f) judiciaire	judicial authority
autorité(f) parentale	parental supervision
<i>autrefois acquit</i>	<i>autrefois acquit</i>
<i>autrefois convict</i>	<i>autrefois convict</i>
auxiliaire après le fait	accessory after the fact
auxiliaire avant le fait	accessory before the fact
au-delà de tout doute raisonnable	beyond a reasonable doubt
avertir la police	notify police /to
avertissement(m)	caution, warning, admonition
avertisseur(m) d'incendie	fire alarm
avertisseur(m) radar	radar warning device
aveu(m)	admission
aveu(m) conjoint	joint admission
aveu(m) de culpabilité	admission of guilt, confession of guilt
aveu(m) exprès	express admission
aveu(m) formel	formal admission
aveu(m) incident	incidental admission
aveu(m) mixte	admission of mixed law and fact
aveu(m) par délégué	vicarious admission
aveu(m) résultant du silence	admission by silence
aveu(m) sur une question de droit	admission of law
aveu(m) sur une question de fait	admission of fact
aveu(m) tacite	admission by conduct, implied admission, tacit admission
aveuglement(m) volontaire	wilful blindness (defence to a charge)
aveuglement(m) volontaire à l'égard d'un risque	wilful blindness to a risk
avis(m) à l'accusé	notice to accused
avis(m) au père ou à la mère en cas d'arrestation	notice to parent in case of arrest
avis(m) au procureur de la Couronne	notice to Crown Attorney
avis(m) aux jurés	notice to jurors
avis(m) de comparution	appearance notice
avis(m) de déclaration de culpabilité	notice of conviction
avis(m) de déclaration de culpabilité imminente	notice of impending conviction
avis(m) de la suspension	notice of suspension
avis(m) de l'arrestation	notice of arrest
avis(m) de procès	notice of trial
avis(m) de sélection de juré	jury service notice
avis(m) donné à l'opérateur	notification of operator (of photo-radar system)
avis(m) du motif de l'arrestation	notice of reason for arrest
avis(m) d'amende	notice of fine
avis(m) d'assignation	summons notice
avis(m) d'infraction	offence notice
avis(m) d'infraction de stationnement	parking infraction notice
avis(m) d'intention de comparaître	notice of intention to appear
avis(m) relatifs aux fouilles	warnings about searches

---

**FRANÇAIS****ANGLAIS**

---

avis(m) requérant un procès avec jury	jury notice
avocat	attorney, solicitor, lawyer, barrister
avocat adverse	opposing counsel
avocat au criminel, criminaliste	criminal lawyer
avocat de la Couronne	Crown counsel
avocat de la défense	defence counsel /attorney /lawyer
avortement(m)	abortion
avortement(m) thérapeutique	therapeutic abortion
avorter(se faire)	abortion /to have an
avorteur, personne(f) qui provoque un avortement	abortionist
avouer	confess /to, acknowledge /to, admit /to
avouer/admettre un fait	admit a fact /to
avouer sa culpabilité, plaider coupable,	plead guilty /to
reconnaitre(se) coupable	
ballistique(f)	ballistics
banc(m) des accusés	dock
banc(m) des jurés	jury box
bandit armé	gunman
bannir	banish /to
bannissement(m)	banishment
barre(f) des témoins	witness box/stand
battre	beat /to
battre(se)	fight /to
bénéficiaire d'aide juridique	recipient of legal aid
bénéficiaire d'une mesure de déjudiciarisation	divertee
bénéficier de la peine la moins sévère	benefit of the lesser punishment /to
bénéficier d'un non-lieu	case dismissed for lack of evidence /to have one's
bénéficier d'un procès avec jury	benefit of trial by jury /to
besoin /se trouver dans le	necessitous circumstances /to be in
besoins(m) de la collectivité	needs of the community (duties of police force)
besoins(m) en matière de services policiers	police needs (of a municipality)
bestialité(f)	bestiality
bien(m) confisqué	forfeited property
bien(m) confisqué au profit de la Couronne	property forfeited to the Crown
bien en vue	plain view (evidence)
bien fondé	well-founded
bien(m) obtenu par la perpétration d'une infraction	property obtained by the commission of an offence
bien(m) public	public benefit, public good
bien se conduire/se comporter	good behaviour /to be of
bien(m) volé	stolen property/good
bigamie(f)	bigamy
billet(m)	ticket
billet(m) à ordre	promissory note

## FRANÇAIS

## ANGLAIS

blanchir	launder /to
blanchir les produits de la criminalité	launder proceeds of certain offences /to
blanchir les produits du trafic de drogues à usage restreint	launder proceeds of trafficking in restricted drug /to
blanchir les produits du trafic de drogues réglementées/contrôlées	launder proceeds of trafficking in controlled drug /to
blessé par une balle /être	gunshot wound /to receive a wound /to, injure /to
blesser	wound, beat, strike or use any personal violence to a person /to (robbery)
blesser, battre ou frapper une personne ou se porter à des actes de violence contre elle	accidental injury
blessure(f) accidentelle	gunshot wound
blessure(f) de/par balle	fatal injury
blessure(f) mortelle	bodily injury that results in death
blessure(f)/lésion(f) corporelle qui entraîne la mort	serious injury
blessure(f) /lésion(f) /préjudice(m) grave	wound, injury (physical), bodily injury
blessure(f) /préjudice(m) /lésions(f)	grievous bodily harm
corporel(le)(s)	cell block
blessures(f)/lésions(f) corporelles graves	bomb
bloc(m) cellulaire	stink or stench bomb
bombe(f)	proper administration of justice
bombe(f) fétide ou méphitique	good behaviour
bonne administration(f) de la justice	good faith
bonne conduite(f)	good character /to be of good reputation
bonne foi(f)	case /to have a good/strong bookmaking
bonne moralité(f) /avoir	stock exchange
bonne réputation(f)	bug a phone /to
bons/solides arguments /avoir de	point a firearm /to
bookmaking(m)	draw a gun on somebody /to
bourse(f) de valeurs	writ
brancher sur table d'écoute	writ of <i>certiorari</i>
braquer une arme à feu	writ of possession
braquer une arme sur quelqu'un	writ of sequestration
bref(m)	writ of seizure and sale
bref(m) de <i>certiorari</i>	writ of <i>capias ad satisfaciendum</i>
bref(m) de mise en possession	writ of summons
bref(m) de mise sous séquestre judiciaire	writ of execution
bref(m) de saisie-exécution	writ of <i>habeas corpus</i>
bref(m) d'arrestation à des fins d'exécution forcée	writ of <i>habeas corpus ad subjiciendum</i>
bref(m) d'assignation	patentable
bref(m) d'exécution	
bref(m) d' <i>habeas corpus</i>	
bref(m) d' <i>habeas corpus ad subjiciendum</i>	
brevetable	

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

---

brevetaire, titulaire d'un brevet, propriétaire de brevet	patent holder
brigade(f) des stupéfiants, escouade(f)	drug squad
antidrogue	
bris(m) de prison	prison breach
bruit /faire du	disturbance /to cause a
brutalité(f)	brutality
bureau(m) de libération conditionnelle	parole office (provincial)
bureau(m) de probation	probation office
bureau(m) du corps de police	bureau of the police force
but de /dans le, intention de /dans l', dessein de /dans le	intent /with
but(m) frauduleux	fraudulent purpose
cacher	conceal /to
cacher frauduleusement /fait de	fraudulent concealment
cacher une personne dans une maison de rendez-vous	conceal a person in a house of assignation /to
cadavre(m)	dead body
cadavre(m) humain	dead human body
cadet(m) de la police	cadet
cadre des activités normales d'une entreprise /dans le	ordinary course of business /in the
cahier(m) d'appel	appeal book
caisse(f) électorale	election fund
calculer au <i>prorata</i>	calculate on a <i>pro rata</i> basis /to
calcul(m) de la peine d'emprisonnement	calculation of sentence
cambrilage(m)	break-in, housebreaking, burglary
cambrion	burglar, housebreaker
caméra(f) (de télévision)	television camera
capable /être	capable /to be
capacité(f) de l'accusé d'assurer sa défense	capacity of accused to conduct defence
capsulateur(m)	capping machine
carabine(f), fusil(m)	rifle
caractère(m) confidentiel	confidentiality
caractère(m) confidentiel de la liste des jurés et du tableau	secrecy of jury roll and panel
caractère(m) justifiable	justifiability
caractère(m) raisonnable	reasonableness
caractère(m) volontaire	voluntariness
caractère(m) volontaire des déclarations	voluntary nature of statements
caractéristiques(f) du comportement	behaviour patterns
cas(m) des plus manifestes	clearest of cases
casier(m) judiciaire	criminal record, police record, penal record,
casier judiciaire /avoir un casier(m) judiciaire vierge	record of offences
	criminal record /to have a clean record

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

---

casser /annuler (jugement), rejeter (objection, réclamation/demande)	overrule /to
casser une condamnation (peine), casser une sentence (jugement)	quash a sentence /to
causalité(f)	causation
cause(f) criminelle	criminal case
cause(f) criminelle à instruire	criminal case for trial
cause(f) du décès	cause of death
cause(f) immédiate	immediate cause
causer des blessures	cause injury /to, inflict injury /to
causer des lésions /préjudices /blessures corporel(le)s à autrui	cause bodily harm/physical injury to another person /to
causer des lésions /préjudices /blessures corporel(le)s par négligence criminelle	cause bodily harm/physical injury by criminal negligence /to
causer intentionnellement des blessures	cause injury with intent /to
causer intentionnellement des lésions/préjudices/blessures corporel(le)s	cause bodily harm with intent /to
causer la mort	cause death /to
causer la mort d'un être humain	cause the death of a human being /to
causer la mort par influence sur l'esprit	kill by influence on the mind /to
causer la mort par négligence criminelle	cause death by criminal negligence /to
causer par le feu ou par une explosion un dommage à un bien	cause damage by fire or explosion to property /to (arson)
causer un préjudice	inflict harm /to, injure /to
causer un préjudice irréparable	cause irreparable damage /to
causer un tort permanent à la santé d'une personne	cause the health of a person to be injured permanently /to
causer volontairement	cause wilfully /to
caution(f)	bond, surety, bail (money)
caution(f) à un engagement	surety to a recognizance
cautionné (qui consent l'engagement)	principal (to a recognizance)
cautionnement(m)	bail bond, bail (money)
cautionnement(m) confisqué	estreated bail
cavité(f) corporelle	body cavity
céder à des impulsions irrésistibles	act under an irresistible impulse /to
ceinture(f) de sécurité	seat belt
célébration(f) illicite du mariage	unlawful solemnization of marriage
célébrer un mariage	solemnize marriage /to
cellule(f)	cell
censé être accusé ou avoir été déclaré coupable d'un acte criminel	deemed to be charged with or to have been convicted of an indictable offence
censure(f)	censorship
centre(m) correctionnel	correctional centre
centre(m) de détention	detention centre
centre(m) de détention légale	centre for lawful detention
centre(m) d'aide aux victimes de viol	rape crisis centre

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
centre(m) d'aide aux victimes d'agression sexuelle	sexual assault centre
centre(m) d'observation et de détention	observation and detention home
certificat(m) de citoyenneté	certificate of citizenship
certificat(m) de condamnation /de déclaration de culpabilité	certificate of conviction
certificat(m) de défaut	certificate of default (payment of fine)
certificat(m) de demande de déclaration de culpabilité	certificate requesting a conviction (parking infraction)
certificat(m) de libération conditionnelle	parole certificate
certificat(m) de manquement	certificate of default (recognizance)
certificat(m) de naturalisation	certificate of naturalization
certificat(m) de paiement	certificate of payment
certificat(m) de sécurité	safety standards certificate
certificat(m) du coroner	certificate of a coroner
certificat(m) d'aide juridique	legal aid certificate
certificat(m) d'annulation de la déclaration de culpabilité	certificate striking out conviction
certificat(m) d'arrestation	certificate of arrest
certificat(m) d'enregistrement d'arme à autorisation restreinte	restricted weapon registration certificate
certificat(m) d'immatriculation	permit
certificat(m) d'immatriculation UVU (d'utilisateur de véhicule utilitaire)	CVOR (Commercial Vehicle Operator's Registration) certificate
certificat(m) d'un analyste	certificate of an analyst
certificat(m) médical	medical certificate
cession(f) frauduleuse	fraudulent conveyance
chantage /faire du chantage(m)	blackmail /to blackmail
chanvre(m) indien /marijuana /marihuana /marie-jeanne	marihuana/marijuana, grass, pot
charge(f), fardeau(m)	onus, burden
charge(f)/fardeau(m) de la preuve	onus of proof, burden of proof
charge(f) de persuasion	burden of persuasion
charge(f) de présentation	evidential/evidentiary burden
charge(f) de présentation de la preuve	burden of adducing evidence
charge(f) générale /fardeau(m) général	general burden
charge(f) inversée /fardeau(m) inversé, inversion(f) du fardeau de la preuve	reverse onus
charge(f) qui incombe au prévenu	burden lying on the accused
charge(f) spécifique	specific burden
charge(f)/fardeau(m) ultime	legal burden
chasser afin de subvenir à ses besoins	hunt in order to sustain oneself /to corporal punishment
châtiment(m) corporel	corporal punishment
chef(m) de famille	head of a family
chef(m) de police	chief of police

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

chef(m) de police adjoint	deputy chief of police
chef(m) d'accusation	count (of an indictment)
chef(m) d'accusation distinct	separate count
chef(m) d'accusation double	duplicitous count
chef(m) d'état-major de la défense	chief of the defence staff
chef(m) figurant dans une dénonciation	count charged in an information
chef(m) provincial des préposés aux armes à feu	chief provincial firearms officer
chefs(m) (d'accusation) multiples	multiple counts
chercher une réparation ou un redressement	seek remedy or redress /to (for a private or public wrong)
chevauchement(m) des éléments essentiels/constitutifs des infractions	overlapping of the essential elements of the offences
choc(m) nerveux	nervous shock
choix(m)	election (by accused)
choix(m) d'un jury	return of a jury
choix(m) présumé	deemed election
chose(f) jugée	double jeopardy, <i>res judicata</i>
choses nécessaires à l'existence /fournir les	necessaries of life /to provide the
circonscription(f) judiciaire	judicial division
circonscription(f) territoriale	territorial division
circonstances(f) aggravantes	aggravating circumstances
circonstances(f) atténuantes	attenuating/extenuating circumstances, mitigating factors, mitigating circumstances
circonstances(f) de fait	circumstances of the case
circulation(f)	traffic
citation(f)	citation, subpoena, summons, precept
citation(f) à comparaître	appearance notice, summons to appear (accused), subpoena (witness)
citation(f) d'un témoin	calling of a witness
citer, assigner	summon /to
citer à comparaître	call to testify /to, summon to appear /to (accused), subpoena /to (witness)
citer comme témoin	call as a witness /to
citer un expert comme témoin	call as an expert witness /to
citer/assigner un témoin	call a witness in evidence /to, subpoena a witness /to
citoyenneté(f)	citizenship
clémence(f) royale	royal mercy
cliché(m)	negative (photograph)
cliché(m) au photostat	photostatic negative
clinique(f) psychiatrique	psychiatric clinic
coaccusé	co-accused, joint accused
Code(m) criminel du Canada	Criminal Code of Canada
code(m) de conduite	code of conduct (for police officers)
Collège(m) de police de l'Ontario	Ontario Police College

FRANÇAIS	ANGLAIS
collusion(f)	collusion
Comité(m) consultatif du travail pénal	Advisory Committee on Penitentiary Industry
comité(m) de justice pour la jeunesse	youth justice committee
commettre des actes sexuels	engage in sexual activity /to
commettre des voies de fait, se livrer à des voies de fait (sur quelqu'un)	assault /to, commit an assault /to
commettre la bigamie	commit bigamy /to
commettre ou faire faire un acte par action ou omission	commit or cause to be committed an act or omission /to
commettre un abus de confiance	commit a breach of trust /to
commettre un acte de bestialité	commit bestiality /to
commettre un acte de vagabondage	commit vagrancy /to
commettre un acte de violence à l'encontre d'une personne	commit an act of violence against a person /to
commettre un bris de prison	break a prison /to
commettre/perpétrer un crime	commit a crime /to
commettre un faux	commit forgery /to
commettre un homicide	commit homicide /to
commettre uninceste	commit incest /to
commettre un méfait public	commit public mischief /to
commettre un meurtre	murder /to
commettre un outrage/attentat à la pudeur (sexuel)	molest /to
commettre un parjure en vue d'amener la condamnation	commit perjury to procure the conviction /to (of another person)
commettre un vol à l'étagage	shoplift /to
commettre une fraude	commit (an act of) fraud /to
commettre une infraction	commit an offence /to
commettre une nuisance publique	commit a common nuisance /to
commettre une piraterie	commit piracy /to
commissaire	commissioner
commissaire aux affidavits	commissioner for taking affidavits
commissaire aux plaintes contre la police	Police Complaints Commissioner
commissaire aux serments/à l'assermentation	commissioner for oaths
commissaire de la Police provinciale de l'Ontario	commissioner of the Ontario Provincial Police
commissaire des incendies	Fire Marshall
commissaire spécial	special commissioner (prolonged examination or investigation)
commission(f)/perpétration(f) d'un crime	commission of a crime
commission(f)/perpétration(f) d'une infraction	commission of an offence
Commission(f) civile des services policiers de l'Ontario	Ontario Civilian Commission on Police Services
commission(f) de placement en établissement	internal placement board
commission(f) de police	Police Board
commission(f) de services policiers	police services board
commission(f) des libérations conditionnelles	parole board (provincial)

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
Commission(f) des libérations conditionnelles (Ontario)	Board of Parole (Ontario)
commission(f) du jury	jury board
Commission(f) du droit d'auteur Canada	Copyright Board Canada
Commission(f) d'appel des suspensions de permis	Licence Suspension Appeal Board
Commission(f) d'appel du droit d'auteur Canada	Copyright Appeal Board Canada
Commission(f) d'arbitrage de la police de l'Ontario	Ontario Police Arbitration Commission
Commission(f) d'indemnisation des victimes d'actes criminels	Criminal Injuries Compensation Board
commission(f) municipale de services policiers	municipal police services board
Commission(f) nationale des libérations conditionnelles	National Parole Board
commission(f) provinciale des libérations conditionnelles	provincial parole board
commission(f) secrète	secret commission
commuer une peine en communication(f) confidentielle	commute a sentence to /to confidential communication
communication(f) de la preuve avant l'instruction	pre-trial disclosure
communication(f) d'un dossier	release of a record
communication(f) d'une pièce aux fins d'épreuve ou d'examen scientifique ou autre	release of an exhibit for the purpose of a scientific or other test or examination
communication(f) privée	private communication
communication(f) privilégiée/protégée	privileged communication
communications(f) pendant le mariage	communications made during marriage
commutation(f) de peines	commuting sentences
commutation(f) d'une peine	commutation of a sentence
comparaître	attend /to (trial)
comparution(f) (cour)	appearance, attendance
comparution(f) de l'accusé lors du procès	appearance of accused at trial
comparution(f) du défendeur	appearance by defendant
comparution(f) du prévenu devant un juge de paix /un juge	appearance of accused before justice
comparution(f) d'un témoin	attendance of a witness
comparution(f) en cour	court appearance
comparution(f) pour témoigner	appearance to give evidence
compensation(f) vénale	corrupt consideration
compétence(f)	jurisdiction
compétence(f) à l'égard d'un accusé	jurisdiction over an accused (court)
compétence(f) à l'égard d'une infraction	jurisdiction over an offence (court)
compétence(f) d'un témoin	competence to be a witness
compétence(f) inhérente	inherent jurisdiction
compétent pour connaître d'une infraction /être	jurisdiction to try an offence /to have (court or judge)

FRANÇAIS	ANGLAIS
complice	accomplice, accessory (to a crime), complice
complice après le fait	accessory after the fact
complice, après le fait, de la perpétration d'une infraction /être	accessory after the fact to the commission of an offence /to be an
complice avant le fait	accessory before the fact
complice de meurtre après le fait	accessory after the fact to murder
complice d'une infraction /être	privy to an offence /to be
complicité(f)	complicity
complot(m)	conspiracy, plot
complot(m) criminel	criminal conspiracy, criminal combination
complot(m) en vue de commettre un meurtre	conspiracy to commit murder
complot(m) en vue de restreindre le commerce	conspiracy in restraint of trade
complot(m) en vue d'importer un stupéfiant	conspiracy to import a narcotic
complot(m) imputé	conspiracy charged
complot(m) qui peut faire l'objet d'une action	actionable conspiracy
comploter de faire assassiner une autre personne	conspire to cause another person to be murdered /to
comploter en vue de commettre une infraction	conspire to commit an offence /to
comportement(m)	behaviour
comportement(m) criminel	criminal behaviour
comportement(m) de la victime	behaviour of the victim
comportement(m) du défendeur dans la salle d'audience	conduct of defendant in the courtroom
comportement(m) du probationnaire	probationer's behaviour
comportement(m) du témoin	demeanour of witness
comportement(m) illégal	unlawful behavior
comportement(m) sexuel	sexual conduct
comportement(m) sexuel antérieur	prior sexual conduct
comporter un vice de forme	defective in form /to be (indictment or count)
composer avec (acte criminel)	compound /to (indictable offence)
composition(f) du tableau	constitution of panel (jury)
comprendre le devoir de dire la vérité	understand the duty of speaking the truth /to
concerter avec	concert /to
conclure, tirer une conclusion	draw an inference /to
conclure à la culpabilité	enter a conviction /to (judge)
conclusion(f)	finding
conclusion(f) de fait	conclusion of fact, factual finding, factual conclusion, finding of fact
conclusion(f) définitive d'une poursuite	final disposition of prosecution
conclusion(f) du jury	finding of the jury
conclusion(f) raisonnable	reasonable inference
condamnation(f)	conviction, condemnation
condamnation(f) (sanction pénale)	sentence
condamnation(f) à une peine	sentencing
condamnation(f) antérieure	previous conviction

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

---

condamnation(f) avec sursis (à l'exécution de la peine)	deferred sentence, suspended sentence
condamnation(f) criminelle	conviction for a crime
condamnation par de faux témoignages /amener une	conviction by false evidence /to prove a
condamnation(f) pour outrage au tribunal	conviction for contempt
condamnation(f) pour possession en vue de trafic	conviction of possession for the purpose of trafficking
condamnation(f) pour possession simple	conviction of possession
condamné	convict
condamné /être	convicted /to be
condamné à une amende /être	incur a penalty /to
condamner	sentence /to, convict /to
condamner à l'emprisonnement à perpétuité	sentence to imprisonment for life /to
condamner à mort	sentence to death /to
condamner à une peine d'emprisonnement	sentence to a term of imprisonment /to
condamner sur une inculpation	convict on a charge /to
condition(f)	term (condition)
conditions(f)	terms and conditions
conditions(f) de délivrance d'un mandat	requirements for warrant to issue
conditions(f) de la libération conditionnelle	conditions of parole /parole conditions
conditions(f) de mise en liberté	release terms
conditions(f) de mise en liberté sous caution	bail conditions
conditions(f) d'un mandat	terms of a warrant
conditions(f) générales de libération	general parole terms
conditionnelle	
conditions(f) prescrites dans une ordonnance de probation	conditions prescribed in probation order
conducteur coupable de délit de fuite	hit and run driver
conducteur imprudent	careless driver
conducteur téméraire	reckless driver
conduire (le prévenu)	convey (the accused) /to
conduire devant un juge	bring before a judge /to, take before a judge /to
conduire un véhicule en mauvais état	drive an unsafe vehicle /to
conduite(f) avec facultés affaiblies	impaired driving, driving while impaired, operation while impaired
conduite(f) avec facultés affaiblies causant la mort	impaired driving causing death
conduite(f) avec négligence	negligent driving
conduite(f) contraire aux bonnes moeurs	disorderly conduct
conduite(f) dangereuse	dangerous driving
conduite(f) dangereuse causant des lésions corporelles	dangerous operation causing bodily harm
conduite(f) dangereuse d'un véhicule à moteur	dangerous operation of motor vehicle
conduite(f) de façon dangereuse causant la mort	dangerous operation causing death

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
conduite(f) de véhicule automobile pendant la suspension du permis	driving while driver's licence suspended
conduite(f) des détenus	conduct of inmates
conduite(f) durant l'interdiction	operation while disqualified
conduite(f) en état d'ébriété causant des blessures ou la mort	drunk driving causing injury or death
conduite(f) en état d'ivresse	drunken driving
conduite(f) frauduleuse	fraudulent conduct
conduite(f) imprudente	careless driving
conduite(f) irréfléchie	mindless conduct
conduite(f) téméraire	reckless driving
conférence(f) préparatoire (au procès)	pre-trial (conference)
confession(f) (reconnaissance de culpabilité)	confession
confession(f) de jugement	confession of judgment
confession(f) faite en état d'ivresse	intoxicated confession
confier à	entrust to /to
confirmer une peine	affirm a sentence /to
confiscation(f)	forfeiture
confiscation(f) de la contrebande	forfeiture of contraband
confiscation(f) de l'avertisseur radar	forfeiture of radar warning device
confiscation(f) des objets interdits introduits clandestinement	forfeiture of contraband
confiscation(f) du montant d'un engagement	forfeiture of recognizance
confiscation(f) pécuniaire	pecuniary forfeiture
confiscation(f) sur déclaration de culpabilité	forfeiture on conviction
confisqué au profit de Sa Majesté /être	forfeited to Her Majesty /to be (explosive substance)
confisquer, saisir	confiscate /to, impound /to, forfeit /to, seize /to
conflit(m) armé	armed conflict
conformer(se) aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation	comply with the conditions prescribed in a probation order /to
confrontation(f)	confrontation, showdown
confusion(f) des peines	concurrence of sentences
conjuration(f)	conjunction
connaissance /au mieux de sa	knowledge and belief /to the best of one's
connaissance(f) coupable	guilty knowledge
connaissance(f) directe ou suivant des renseignements que l'on tient pour véridiques /à sa	knowledge, information and belief /to the full extent of one's
connaissance(f) d'office	judicial notice
connaissance(f) d'office de la signature des juges	judicial notice of signatures of judges
connaissance(f) réelle	actual knowledge
connaître d'un appel	entertain an appeal /to
connaître d'une infraction /être compétent pour	try an offence /to have jurisdiction to
connivence(f)	connivence

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

connivence avec /être de conseiller	connive /to counsel /to
conseiller à une personne de se donner la mort	counsel a person to commit suicide /to
conseiller une personne à participer à une infraction	counsel a person to be a party to an offence /to
conseil(m)	counselling
consentement(m)	consent
consentement(m) à jugement	consent to judgment
consentement(m) à la mort	consent to death
consentement(m) à l'interception d'une communication privée	consent to interception of a private communication
consentement(m) de la victime	consent of victim
consentement(m) éclairé	informed consent
consentement(m) requis	consent required
consentement(m) tacite	passive acquiescence
consentir aux actes posés par l'accusé ou les suggérer	consent to or suggest any conduct of the accused /to (no defence)
conséquence(f) de l'absolution	effect of discharge
conservation(f) de la preuve	preservation of evidence
conserver	preserve /to (evidence)
consignataire	consignee
consignation(f) de témoignage comme élément de preuve	reading of evidence (in proceedings)
consignation(f) d'une somme d'argent au lieu du cautionnement	deposit in lieu of bail
consigné mot à mot /être	recorded verbatim /to be (information submitted by telephone) read in/into evidence /to
consigner comme élément de preuve, consigner en preuve	record evidence /to
consigner un témoignage	complete commission of an offence
consommation(f) d'une infraction	unlawful consumption
consommation(f) illégale	consume /to (illicit drug)
consommer	conspirator
conspirateur	unindicted conspirator
conspirateur non inculpé/non accusé	seditious conspiracy
conspiration(f) séditieuse	conspire to commit high treason /to
conspirer pour commettre une haute trahison	constable
constable	special constable
constable spécial	occurrence report / (police)
constat(m) de police	accident report
constat(m)/rapport(m) d'accident	investigation, inquest, inquiry
constatations(f) (police), enquête(f)	investigations /to make (police)
constatations /procéder aux	empanel a jury /to
constituer un jury	bar a subsequent indictment /to
constituer une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent	

FRANÇAIS	ANGLAIS
constituer une menace grave	seriously threaten /to (the health, safety or property of another person)
constituer une preuve <i>prima facie</i>	constitute <i>prima facie</i> evidence /to
constitutionnalité(f)	constitutional validity, constitutionality
contacts(m) sexuels	sexual interference
contenant(m) approuvé	approved container (breath and blood samples)
contenu(m) de la dénonciation	contents of information
contenu(m) de l'ordonnance de probation	contents of probation order
contenu(m) du mandat d'arrestation	contents of warrant to arrest
contestation(f) de la preuve de l'opérateur	challenge to operator's evidence (photo-radar system)
contestation(f) sans comparution	dispute without appearance
contestation(f) sur une défense	issue on a plea
contester, s'opposer à	object /to
contester une accusation	dispute a charge /to
continuation(f) de la détention	continued detention
continuation(f) de la grossesse d'une personne de sexe féminin	continuation of the pregnancy of a female person
contracter un engagement	enter into a recognizance /to
contracter un engagement avec caution devant le juge de paix /juge	enter into a recognizance with surety before the justice /to (accused)
contracter un engagement devant le fonctionnaire responsable	enter into a recognizance before the officer in charge /to (release from custody)
contracter (un) mariage	contract marriage /to
contradiction(f)	contradiction
conraignabilité(f) d'un témoin	compellability to be a witness
conraignable à témoigner /être	compellable to give evidence/to testify /to be compel /to
contraindre	compel a young person's attendance /to
contraindre un adolescent à se présenter	compel the attendance of a witness /to
contraindre un témoin à comparaître	compel a person to do or refrain from doing any act /to
contraindre une personne à accomplir un acte quelconque ou de s'en abstenir	compel a person to testify /to
contraindre une personne à témoigner	compulsion, intimidation, duress (signing of document)
contrainte(f)	compulsion of spouse
contrainte(f) d'un conjoint	compulsion by threats
contrainte(f) par menaces	physical compulsion
contrainte(f) physique	violation of /in
contraire à	contrary to public interest
contraire à l'intérêt public	contrary to public policy
contraire à l'ordre public	contrary to (provision of a statute)
contrairement à, en contravention/violation à, par dérogation à	
contravention(f)	
contrebande(f)	

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

contrebande de /faire la contrebandier	smuggle /to smuggler
contrecarrer	interfere with /to, defeat /to
contrecarrer le cours de la justice	defeat the course of justice /to
contredire un témoin	contradict a witness /to
contrefaçon(f)	counterfeit, forgery
contrefaçon(f) de brevet /d'une invention brevetée	patent infringement, infringement of patent
contrefaçon(f) d'une marque de commerce	forgery of a trademark, infringement of a trademark
contrefacteur(m)	forger
contrefaire	counterfeit /to, forge /to (stamp, mark, trademark, signature, etc.)
contrefaire un passeport	forge a passport /to
contrevenant	offender
contrevenant à double statut	dual status offender
contrevenant autochtone	native offender
contrevenant aux conditions de la liberté conditionnelle	parole violator
contrevenant dangereux	dangerous offender
contrevenant endurci	hardened offender
contrevenant présumé	alleged offender
contrevenant primaire	first offender
contrevenant soupçonné, auteur soupçonné d'une infraction	suspected offender
contrevenir à, enfreindre, violer, transgresser, porter atteinte à (un droit)	contravene /to (a law), infringe /to, violate /to
contre-accusation(f)	countercharge
contre-interrogateur	cross-examiner
contre-interrogatoire(m)	cross-examination
contre-interrogatoire(m) complémentaire	re-cross-examination
contre-interroger	cross-examine /to
contre-interroger un témoin	conduct cross-examination of a witness /to
contre-preuve(f)	evidence in contradiction/rebuttal/reply, rebuttal evidence, reply evidence
contribuer à la collision	causative of the collision /to be
contribuer à l'accomplissement d'une infraction	privy to the commission of an offence /to be
contribuer secrètement à l'accomplissement	secretly privy to the doing /to be
contrôle(m) au hasard	random monitoring
contrôle(m) magnétoscopique	video patrol (pari-mutuel system)
contumace /par	absence /in his/her
convaincre sur la foi d'un témoignage recueilli sous serment	satisfy on evidence upon oath /to (judge)
convaincu de la culpabilité d'un accusé /être	satisfied of an accused's guilt /to be
convention(f) d'extradition	extradition treaty
conversation(f) criminelle	criminal conversation

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

---

convertir	convert /to (proceeds of crime)
convocation(f) du jury	jury notice
convoquer à l'instance	summon to see the proceedings /to
convoquer un témoin	summon a witness /to
coordonnateur des causes de violence familiale	family violence coordinator
coordonnateur des causes d'agression sexuelle	sexual assault coordinator
coordonnateur des causes d'enfants maltraités	child abuse coordinator
copie(f) conforme	true copy
copie(f) d'un acte notarié	copy of a notarial act
copyright(m), droit(m) d'auteur, propriété(f)	copyright
littéraire et artistique	
coroner(m)	coroner
coroner(m) en chef	chief coroner
coroner(m) régional	regional coroner
corps(m)	corpse
corps(m) de garde	guardroom
corps(m) de police	police force
corps(m) de police issu de la fusion	amalgamated police force
corps(m) de police municipal	municipal police force
corps(m) d'une personne décédée, cadavre	dead body
corroboration(f)	corroboration
corroboration(f) d'un élément de preuve	corroboration of evidence
corroborer	corroborate /to
corroborer la preuve/le témoignage	corroborate evidence /to
corroborer le témoignage	corroborate testimony /to
corroborer par une preuve substantielle	corroborate by material evidence /to
corroborer sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu	corroborate in a material particular by evidence that implicates the accused /to (witness)
corroborer sous un rapport essentiel	corroborate in a material particular /to (the evidence of a witness)
corruption(f)	bribery
corruption(f) des moeurs	corrupting morals
corruption(f) d'enfants	corrupting children
corruption(f) d'un fonctionnaire judiciaire	bribery of a judicial officer
cote(f)	exhibit number
cote(f) de sécurité (maximale, moyenne ou minimale)	security classification (maximum, medium or minimum)
coter (les pièces)	mark and number (exhibits) /to
coup(m) de feu	gunshot
coup(m) de filet, opération(f) achat/arrestation	buy and bust operation
coup(m) de pistolet	pistol shot
coup monté /être victime d'un	framed /to be
coupable(m), accusé, prévenu	guilty person/party, culprit
coupable /être	guilty /to be
coupable à tous les chefs (d'accusation) /être	guilty on all counts /to be
coupable au premier chef /être	guilty on the first count /to be

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

coupable aux deux chefs (d'accusation) /être	guilty on two counts /to be
coupable de négligence /être	guilty of negligence /to be
coupable de néGLIGENCE criminelle /être	criminally negligent /to be
coupable d'outrage au tribunal /être	contempt of court /to be in, guilty of contempt of court /to be
coupable d'un acte criminel /être	guilty of an indictable offence /to be
coupable d'une infraction et passible d'une peine /être	guilty of a punishable offence /to be
coupable d'une infraction /être	guilty of an offence /to be
coupable pour cause d'aliénation /être	guilty by reason of insanity /to be
coups(m) de feu, fusillade(f)	gunfire
Couronne(f) du chef de l'Ontario	Crown in right of Ontario
Couronne(f) du chef du Canada	Crown in right of Canada
cour(f) criminelle	criminal court
cour(f) criminelle d'archives	criminal court of record
cour(f) de juridiction criminelle	court of criminal jurisdiction
Cour(f) de l'Ontario (Division générale)	Ontario Court (General Division)
Cour(f) de l'Ontario (Division provinciale)	Ontario Court (Provincial Division)
Cour(f) des infractions provinciales	Provincial Offences Court
cour(f) des poursuites sommaires	summary conviction court
Cour(f) du Banc de la Reine	Court of Queen's Bench
cour(f) d'appel	Court of Appeal
cour(f) d'archives	court of record
cour(f) provinciale (Division criminelle)	Provincial Court (Criminal Division)
cour(f) supérieure de juridiction criminelle	superior court of criminal jurisdiction
cours légal au Canada /avoir	current in Canada /to be lawfully
cours(m) ordinaire des affaires	usual and ordinary course of business
cours(m) se rapportant aux règles de sécurité relatives au maniement et à l'usage	course in the safe handling and use (of firearms)
course(f) de chevaux	horse-race
coût(m) de l'aide juridique	legal aid cost
couver-feu(m)	curfew
crainte(f)	fear
crainte(f) de dommages	fear of damage
crainte(f) de lésions corporelles/de blessures	fear of injury (physical)
crainte(f) de violence	fear of violence
crainte(f) d'emploi de la force	fear of the application of force (assault)
crainte(f) d'une violation de la paix	apprehension of a breach of peace
crédibilité(f) d'un témoignage	credibility of testimony
crédibilité(f) d'un témoin	credibility of a witness
crédit(m) accordé pour le travail exécuté	credit for work performed
créer une infraction	create an offence /to (enactment)
crime(m), acte(m) criminel	crime, felony
crime(m) avec violence, crime(m) de violence	violent crime
crime(m) capital	capital crime/offence
crime(m) commis par témérité	reckless crime

FRANÇAIS	ANGLAIS
crime(m) consommé	complete crime
crime(m) contre la propriété	crime against property
crime(m) contre l'humanité	crime against humanity
crime(m) de guerre	war crime
crime(m) de trahison	offence of treason
crime(m) de violence, crime(m) avec violence	violent crime
crime(m) en matière de faillite ou d'insolvabilité	crime against bankruptcy or insolvency law
crime(m) grave	serious crime, crime of a serious character
crime(m) infâme	infamous crime
crime(m) non consommé	incomplete crime
crime(m) organisé	organized crime
crime(m) reproché /présumé /prétendu	alleged crime
crime(m) sexuel	sexual crime
crime(m) sexuel avec violence	violent sexual crime
crime(m) violent	crime of violence
criminalisation(f)	criminalization
criminalistique(f)	forensic science
criminalité(f)	crime
criminalité(f) et maintien de l'ordre	crime and law enforcement
criminalité(f) juvénile, délinquance(f) juvénile	juvenile crime
criminel(m)	criminal
criminel endurci	confirmed criminal
criminel invétéré	habitual criminal
criminellement responsable /être	criminally responsible/liable /to be
criminologie(f)	criminology
criminologue, criminologue	criminologist
critère(m) de la motivation rationnelle	rational motivation test
critère(m) de la personne raisonnable	reasonable person test
critère(m) de la première étape	first step test
critère(m) de la prépondérance des probabilités	preponderance of probability test
critère(m) de la prévisibilité objective	objective foreseeability test
critère(m) de la proximité du danger	dangerous proximity test
critère(m) de l'acte non équivoque	unequivocality test
critère(m) de l'efficacité	aptness test
critère(m) de l'élément commun	common element test
critère(m) de l'étape finale	final stage test
critère(m) de l'état d'esprit conscient	operating mind test
critère(m) de l'imminence/de la proximité	proximity principle/test
critère(m) de proportionnalité	proportionality test
critère(m) du caractère volontaire	test of voluntariness
critère(m) du dernier acte	last step test
critère(m) du lien rationnel	rational connection test
critère(m) d'admissibilité	test of admissibility
critère(m) objectif	objective test
critère(m) subjectif	subjective test

**FRANÇAIS****ANGLAIS**

croire en se fondant sur des motifs raisonnables et probables	believe on reasonable and probable grounds /to
croyance(f)	belief
croyance(f) de l'accusé quant au consentement	accused's belief as to consent
cruauté(f) envers les animaux	cruelty to animals
cruauté(f) mentale	mental cruelty
culpabilité(f)	guilt, culpability
culture(f) (agriculture)	cultivation
culture(f) du pavot somnifère ou du chanvre indien	cultivation of opium poppy or marihuana
cure(f) de désintoxication	alcohol or drug treatment, curative treatment (in relation to consumption of alcohol or drug)
danger(m) imminent	danger of imminent harm
danger(m) réel pour la vie des gens	actual danger to life (mischief)
danger /exposer à un	risk /to expose to (child)
date(f) de comparution	appearance date
date(f) de confiscation	date of forfeiture
date(f) de la condamnation	date of conviction
date(f) de la libération	date of release
date(f) de libération conditionnelle	parole release date
date(f) du prononcé de la sentence	day of sentencing
date(f) d'admissibilité	eligibility date
date(f) d'admissibilité à la semi-liberté	day parole eligibility date
date(f) prévue pour la libération	presumptive release date
débiteur détenu sous bonne garde dans le cadre d'une exécution forcée	debtor in close custody in execution
débiteur en fuite	absconding debtor
débouté (de sa demande) vu l'insuffisance de preuve /être	fail for want of proof /to
déceler	ascertain /to (the presence of alcohol in the blood)
décence(f) publique	public decency
décerner un mandat	issue a warrant /to
décerner un mandat de perquisition	issue a search warrant /to
décerner un mandat d'arrêt	issue a warrant for arrest /to
décerner un mandat d'incarcération	issue a warrant for imprisonment /to
décerner un mandat sous son seing	issue a warrant under his hand /to (to search a building)
décerner une sommation/assignation	issue a summons/subpoena /to
décès(m) de la victime	victim's death
décharge /à sa	defence /in his/her)
décharger un accusé	discharge an accused person /to
décharger une arme à feu dans l'intention de blesser	discharge a firearm with intent to wound /to
déchéance(f) de la remise/réduction de peine méritée	forfeiture of earned remission

---

**FRANÇAIS****ANGLAIS**

---

décision(f) disciplinaire	disciplinary decision
décision(f) en matière de complot	conspiracy case
décision(f) finale sur une demande	final disposition of an application (for a registration certificate)
décision(f) opérationnelle	operational decision (concerning operation of police force)
décision(f) relative à la déclaration de culpabilité subséquente	determination of subsequent conviction
décision(f) unanime du jury quant au verdict	unanimous decision of the jury on the verdict
déclarant originaire	hearsay declarant
déclaration(f)	statement, declaration
déclaration(f) antérieure/précédente	previous/earlier statement
déclaration(f) antérieure compatible	previous consistent statement
déclaration(f) antérieure incompatible	previous inconsistent statement
déclaration(f) au contrevenant	statement to offender
déclaration(f) commune d'état conjugal	joint declaration of spousal status
déclaration(f) compatible	consistent statement
déclaration(f) contemporaine	contemporaneous statement
déclaration(f) contradictoire par écrit	contradictory written statement
déclaration(f) contradictoire verbale	contradictory oral statement
déclaration(f) contre intérêt patrimonial	statement against proprietary interest
déclaration(f) contre intérêt pénal	declaration against penal interest, statement against penal interest
déclaration(f) de culpabilité	finding of guilt, guilty conviction, conviction
déclaration(f) de culpabilité en l'absence du défendeur	conviction in the absence of the defendant
déclaration(f) de culpabilité pour l'infraction /sur déclaration(f) de culpabilité subséquente additionnelle	conviction of the offence /upon additional subsequent conviction
déclaration(f) de culpabilité sur mise en accusation	conviction on indictment
déclaration(f) de culpabilité sur plaidoyer de culpabilité	conviction on plea of guilty
déclaration(f) de culpabilité tenue pour preuve concluante	conviction as conclusive evidence
déclaration(f) de douane	customs declaration
déclaration(f) de la victime	victim impact statement
déclaration(f) de principe	declaration of principle
déclaration(f) de responsabilité légale	finding of legal responsibility
déclaration(f) de revenus (impôts)	return (tax)
déclaration(f) disculpatoire	exculpatory statement
déclaration(f) du banc des accusés	dock statement
déclaration(f) du verdict	return of verdict
déclaration(f) d'état d'esprit	declaration of state of mind
déclaration(f) d'incapacité mentale	declaration of mental incompetency
déclaration(f) d'un mourant	dying declaration

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

---

déclaration(f) écrite	written statement
déclaration(f) extrajudiciaire	out-of-court statement
déclaration(f) faite par des moyens électroniques sur support électronique	statement made by electronic means in an electronic format
déclaration(f) faite sous serment	evidence under oath
déclaration(f) frauduleuse/trompeuse	fraudulent misrepresentation
déclaration(f) incompatible	inconsistent statement
déclaration(f) inculpatoire	inculpatory statement
déclaration(f) inexacte faite de bonne foi	innocent misrepresentation
déclaration(f) intéressée	self-serving declaration
déclaration(f) mensongère	false representation
déclaration(f) par ouï-dire	hearsay statement
déclaration(f) protégée	protected statement
déclaration(f) solennelle	declaration (in lieu of oath), solemn declaration, statutory declaration
déclaration(f) sous serment	sworn statement, declaration under oath
déclaration(f) sous serment appuyant la demande	affidavit/sworn statement submitted in support of the application
déclaré coupable /être	convicted /to be, stand convicted /to
déclaré coupable/accusé (de meurtre) /être	stand convicted/accused (of murder) /to
déclaré coupable et condamné à l'emprisonnement /être	convicted and sentenced to imprisonment /to be
déclaré coupable sur la déposition d'un seul témoin /être	convicted on the evidence of only one witness /to be (treason)
déclarer admissible	hold admissible /to
déclarer coupable	find guilty /to, convict /to
déclarer coupable d'un acte criminel	convict of an indictable offence /to
déclarer coupable d'une infraction	convict of an offence /to
déclarer coupable d'une infraction figurant à l'acte d'accusation	convict of an offence as charged /to
déclarer sous serment	declare under oath /to, make an oath /to
déclarer un accusé coupable	find an accused guilty /to
déclarer un non-lieu	enter a nonsuit /to
décliner son identité	identify oneself /to
déconsidérer l'administration de la justice	bring the administration of justice into disrepute /to
décréter par ordonnance l'absolution inconditionnelle/la libération inconditionnelle	direct absolute discharge by order /to
décriminaliser	de-criminalize /to
dédommagement(m)	restitution
dédommager	restitution /to pay
dédouaner	customs /to clear through
défaillant (adj.)	defaulting
défaut(m) dans la substance ou la forme	defect in the substance or form (of a summons or warrant)

FRANÇAIS	ANGLAIS
défaut(m) de comparaître	default of appearance, non-appearance, failure to appear
défaut(m) de comparaître du poursuivant	failure of prosecutor to appear
défaut(m) de comparution	failure to attend
défaut(m) de compétence	want of jurisdiction
défaut(m) de consentement	lack of consent
défaut(m) de divulguer les ordonnances antérieures	failure to disclose previous prescriptions
défaut(m) de fournir un échantillon	failure to provide sample
défaut(m) de paiement	default of payment, non-payment, payment in default
défaut(m) de paiement d'une amende	non-payment of fine
défaut(m) de poursuite	want of prosecution
défaut(m) de remettre	failure to deliver up
défaut(m) de répondre à l'avis d'infraction	failure to respond to offence notice
défaut(m) de rester sur les lieux d'un accident	hit and run
défaut(m) de se conformer à une citation à comparaître	failure to comply with appearance notice
défaut(m) de se conformer à une ordonnance	failure to comply with an order
défaut(m) de se conformer à une promesse de comparaître	failure to comply with promise to appear
défaut(m) de se conformer à une sommation/assignation	failure to comply with summons
défaut(m) de signaler promptement une infraction	failure to report promptly an offence
défaut(m) de témoigner	failure to testify
défaut(m) d'arrêter lors d'un accident	failure to stop at scene of accident
défaut(m) d'élocution	speech impediment
défaut(m) d'obtempérer à un ordre	failure to comply with demand (to provide samples of breath)
défaut(m) d'unanimité du jury	disagreement of the jury
défectueux en substance	defective in substance (indictment or count)
défectueux sous un rapport essentiel	defective in any material particular (statement)
défendeur détenu sous garde	defendant in custody
défendeur innocent	innocent defendant
défendeur traité selon la loi	defendant dealt with according to law
défendre, interdire, prohiber	prohibit /to
défense(f)	defence
défense(f) contre l'inculpation	defence to the charge
défense(f) de contrainte	defence of duress
défense(f) de contrainte de common law	common law defence of duress
défense(f) de contrainte physique	defence of physical compulsion
défense(f) de croyance sincère mais erronée	defence of honest but mistaken belief
défense(f) de justification	defence of justification
défense(f) /plaidoyer(m) de pardon	plea of pardon
défense(f) de provocation policière	defence of entrapment

FRANÇAIS	ANGLAIS
défense(f) des biens	defence of property
défense(f) des biens meubles	defence of personal property
défense(f) d'aliénation mentale	defence of insanity
défense(f) d'erreur sur la personne	defence of mistaken identity
défense(f) d'impulsions irrésistibles	defence of irresistible impulse
défense(f) d'intoxication	defence of intoxication
défense(f) d'ivresse	defence of drunkenness
défense(f) en vertu d'un droit invoqué	defence with a claim of right
défense(f) irrecevable	defence which is not applicable
défense(f) pleine et entière	full answer and defence
défense(f) portant sur le bien public	defence of public good
déférer (un accusé) à, renvoyer à (juridiction compétente)	remand (accused) /to
déférer une affaire /renvoyer une affaire devant un juge	refer a matter /to (to a judge)
déficience(f) qui affecte les facultés mentales	disability of the mind
défier une personne à se battre en duel	challenge a person to fight a duel /to
défigurer	disfigure /to
défunt	deceased, deceased person
degré(m) de culpabilité	degree of culpability/guilt
degré(m) de la peine	degree of punishment
degré(m) de preuve	degree of proof, quantum of proof
déguisement(m) dans un dessein criminel	disguise with intent
déjudiciarisation(f)	diversion
délai(m) dans le cas de décès	limitation in case of death
délai(m) de paiement	time for payment
délai(m) d'amnistie	amnesty period
délais /dans les meilleurs	practicable /as soon as
délégué à la jeunesse	youth worker
délétère	noxious
délibération(f)	proceeding
délibération(f) du jury	deliberation of the jury
délinquance(f)	delinquency
délinquance(f) juvénile, criminalité(f) juvénile	juvenile crime
délinquant	offender
délinquant criminel/dangereux	dangerous offender
délinquant primaire	first offender
délinquant violent	violent offender
délit de fuite /commettre un	fail to remain at the scene of an accident /to
délit(m)	minor crime, misdemeanour
délit(m) criminel	criminal charge
délit(m) de fuite	hit and run
délivrance(f) (mandat, citation, assignation, sommation, acte de procédure, etc.)	issuance (warrant, summons, process, etc.)
délivrer (citation, bref, mandat, assignation)	issue /to (citation/precept, writ, warrant, summons)

FRANÇAIS	ANGLAIS
déloyauté(f)	disloyalty (by a member of a force)
demande(f)	request
demande(f) de déclaration d'une personne comme contrevenant dangereux	dangerous offender application
demande(f) de déjudiciarisation	request for diversion
demande(f) de détails/précisions	application for particulars
demande(f) de libération conditionnelle	application/request for parole
demande(f) de mise en liberté sous caution	application for bail
demande(f) de non-lieu	application for a non-suit
demande(f) de réhabilitation	application for pardon
demande(f) de remise (de choses saisies)	application for order of return (of things seized)
demande(f) de restitution	application for restoration
demande(f) du débiteur en vue d'obtenir sa libération	application of debtor for discharge
demande(f) du défendeur en vue d'obtenir la mise en liberté	application for discharge from custody by defendant
demande(f) d'aide juridique	legal aid application
demande(f) d'audition	application for hearing (admissibility of evidence)
demande(f) d'autorisation d'interception d'une communication privée	application for authorization to intercept a private communication
demande(f) d'autorisation d'interjeter appel	application for leave to appeal
demande(f) d'être excusé	application to be excused (from jury duty)
demande(f) d'indemnisation	application for compensation (victims), claim for compensation
demande(f) d'interjeter appel	request for appeal
demander à changer son plaidoyer	request a change of plea /to bring a nonsuit /to
demander un non-lieu	procedure
démarche(f)	denial
démenti(m)	remain in force /to (warrant of committal)
demeurer exécutoire	remain in custody /to
demeurer sous garde	resignation (police officer)
démission(f)	disclose reasonable grounds /to (for the issuance of a warrant)
démontrer l'existence de motifs raisonnables	denial
dénégation(f)	report an offence /to
dénoncer une infraction	informant (gen.)
dénonciateur	information, reporting (of sexual assault offences)
dénonciation(f)	sworn information, information under oath
dénonciation(f) faite sous serment	information on/upon oath
dénonciation(f) sous serment	information on affidavit
dénonciation(f) sur affidavit	destitute circumstances /to be in
dénouement(m) /se trouver dans le	dispose of /to (firearms)
départir(se)	exceed /to
dépasser	decriminalization
dépénalisation(f)	

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

---

dépendance(f) psychique ou physique	psychological or physical dependence
déplacement(m) de détenus	inmate movements
déplacement(m) de la charge /du fardeau de la preuve	shifting of the burden of proof
déplacer la charge /le fardeau de la preuve	shift the burden of proof /to
déportation(f)	deportation
déposant	bailor (delivery of property), deponent (witness)
déposer	file /to (a document), prefer /to (an indictment)
déposer en preuve	exhibit /to, file in evidence /to
déposer une accusation	lay a charge /to
déposer une dénonciation	lay an information /to
déposer une preuve	adduce evidence /to
dépositaire	bailee
déposition(f)	deposition, statement, evidence
déposition(f) d'un témoin	deposition of a witness, evidence of a witness
déposition(f) écrite	written deposition
déposition(f) faite sous serment	evidence given under oath
déposition(f) par affidavit	affidavit testimony
déposition(f) provisionnelle/ <i>de bene esse</i>	deposition <i>de bene esse</i>
déposition(f) sous serment	evidence under oath
dépossession(f) illégale	unlawful taking (of property)
dépôt(m) du procès-verbal d'infraction	filings of certificate of offence
dépôt(m) d'argent	cash deposit
dérogation(f) marquée et importante à une norme	marked and substantial departure from a standard
déroger à (une loi)	act in contravention/violation of /to (a statute)
déroulement(m) de l'instruction	conduct of proceedings
déroulement(m) d'un procès criminel	conduct of a criminal trial
descente(f), coup(m) de main, rafle(f)	raid
descente(f) de la police	police crackdown/bust
descente(f) sur les lieux, transport(m) de justice, transport(m) sur les lieux (déplacement du juge)	view (by judge of immovable evidence, of the scene of the crime)
déséquilibre(m) mental	mental disorder
déséquilibré	disturbed (mind)
déserteur sans permission	deserter without leave (from the Canadian Forces)
désignation(f) de jurés <i>ad hoc</i>	summoning of tales
désister(se)	abandon one's appeal /to
désobéir à une loi	disobey a statute /to
désobéir à une ordonnance légale	disobey a lawful order /to
désordre(m) ou maladie(f) résultant d'une influence de l'esprit	disorder or disease resulting from influence on the mind
dessaisir(se)	part with /to (anything stolen)
dessaisir(se) (d'une cause) au profit d'un autre juge	transfer a case to another judge /to

---

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

dessaisir le jury	withdraw a case from the jury /to
dessein(m) criminel, malveillance(f)	malice, malicious intent
dessein(m) dangereux pour la paix publique	purpose dangerous to the public peace
dessein de /dans le, intention de /dans l', but de /dans le	intent /with
dessein de cacher la naissance /dans le	intent to conceal the birth (of a child) /with
dessein(m) de mutinerie	mutinous purpose
dessein de réaliser un gain ou profit /dans le	intent to make gain or profit (gaining in stocks) /with
dessein(m) de trahison	traitorous purpose
dessin(m) d'artiste	sketch
destinataire de la communication	person intended to receive the communication
destiné à outrager /être	designed to insult /to be (defamatory libel)
détachement(m)	detachment
détail(m) superflu	surplusage
détails(m)	particulars
détecteur(m) de mensonges	lie detector, polygraph
détective privé	private detective
détenir	hold in custody /to, restrain /to, detain /to, imprison /to, incarcerate /to
détenir contre son gré une personne en vue de rançon ou de service	hold a person for ransom or to service against his/her will /to
détenir dans l'attente du procès	detain awaiting trial /to, hold awaiting trial /to
détenir illégalement	illegally detain /to
détenir sous garde	detain in custody /to
détenir un brevet royal	hold a royal warrant /to (false representation)
détenir un véhicule après l'arrestation	detain a vehicle when arrest is made /to
détenir une personne	detain a person /to
détenteur/titulaire/propriétaire du droit d'auteur	copyright holder
détenteur de fonctions judiciaires	holder of a judicial office
détention préventive /être en	custody /to be in
détention(f)	custody, confinement, detention
détention(f) abusive	false imprisonment
détention(f) arbitraire	arbitrary detention
détention(f) d'effets	detention of goods
détention(f) d'un bien	detention of property
détention(f) en attendant le jugement	custody pending trial
détention(f) en lieu sûr	custody in safe-keeping
détention(f) illégale	unlawful detention
détention(f) légale	lawful detention
détention(f) par la force	forcible detainer
détention(f) préventive	preventive detention, protective custody
détention(f) préventive légale	lawful custody
détention(f) provisoire /lieu de	temporary detention /a place of
détention(f) sous garde	detention in custody
détention(f) sous garde en attendant l'appel	custody pending appeal

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

---

détenu	inmate, person in custody, convict, prisoner
détenu libéré	discharged prisoner
détenu sous garde /être	custody /to be in
détenu violent	violent inmate
détériorer un bien	damage property /to
détermination(f) de la peine	sentencing
déterminer l'alcoolémie	measure the concentration of alcohol in the blood /to
détournement(m)	hijacking (aircraft)
détournement(m) (d'un bien)	conversion (of property)
détournement /faire l'objet d'un (bien)	converted /to be (property)
détournement(m) de fonds	embezzlement, misappropriation of money
détournement(m) de mineur	enticement (of a child)
détourner	hijack /to (aircraft)
détourner à son propre usage	convert to one's use /to (theft)
détourner le cours de la justice	pervert the course of justice /to
détruire, endommager ou oblitérer	destroy, damage or obliterate /to (an election document)
détruire un bien	destroy property /to
deuxième infraction(f)	second offence
devant un juge de paix /un juge	before a justice
devoir(m) de dire la vérité	duty of speaking the truth (evidence of child)
devoir(m) de divulguer	duty of disclosure
devoirs(m) de juré, fonctions(f) de juré	service as a juror
diffamation(f), libelle(m) (écrit diffamatoire) ou	defamation (libel and slander)
diffamation(f) verbale	slander
diffamation(f) verbale	defame /to (a person), libel /to, slander /to
diffamer	publish in a newspaper or in a broadcast/to
diffuser dans un journal, à la radio ou à la télévision	(contents of an application for hearing)
diffuser de fausses nouvelles	spread false news /to
diffusion(f) interdite (dans un journal, à la radio/télé)	publication prohibited
digne de foi (preuve)	trustworthy, credible (evidence)
digne de foi /être	credible /to be (evidence, witness), worthy of belief /to be (evidence of complainant's sexual activity)
diligence(f) raisonnable	reasonable diligence
diminution(f)	reduction (in value of property)
diminution(f) de l'effectif	reduction of size (of police force)
dire la bonne aventure	tell fortunes /to
directeur du Service canadien du renseignement de sécurité	Director of the Canadian Security Intelligence Service
directeur d'un établissement	institutional head
directeur	warden (of a prison)
directive(f)	instruction, directive, direction

---

**FRANÇAIS****ANGLAIS**

---

directive(f) erronée	misdirection
directive(f) irrégulière	misdirection
directives(f) /exposé(m) /adresse(f) au jury, réquisitoire(m) du juge au jury	directions /instructions /charge /address to the jury
directives(f) de mise en garde	cautionary instructions
diriger le jeu	conduct the game /to (common gaming house)
diriger un témoin	lead a witness /to
diriger/mener une enquête	conduct an inquiry /to
diriger une personne vers une maison de débauche	direct a person to a common bawdy-house /to
discipline(f) d'un enfant	correction of a child
discontinue /de façon (purger une peine)	intermittently (serving of sentence)
discréditer	discredit /to
discréditer un témoignage	discredit testimony /to
discréditer un témoin	discredit a witness /to
disculpatoire	exculpatory
disculper	exculpate /to
diseuse(f) de bonne aventure	fortuneteller
disparaître un cadavre /faire	dispose of a dead body /to
dispenser du consentement	dispense with consent /to
dispositif(m) (d'un jugement)	operative part (of judgment)
dispositif(m) (incendiaire, électromagnétique, acoustique, mécanique)	device (electromagnetic, acoustic, mechanical)
dispositif(m) de jeu ou de pari	device for gambling or betting
dispositif(m) d'écoute fixe	stationary listening device
dispositif(m) électronique de visualisation	video device
disposition(f) générale	general provision
disposition(f) impérative du Code	mandatory provision of the Code
disposition(f) ne prévoyant pas de placement sous garde	non-custodial disposition
disposition(f) portant inversion de la charge/du fardeau de la preuve	reverse onus clause/provision
dissimulation(f)	concealment
dissimulation(f) de faits	concealment of facts
dissimulation(f) de preuve	withholding of evidence
dissoudre	disband (police force) /to
dissuader le contrevenant de récidiver	deter further criminal actions by the defendant /to
dissuasion(f), répression(f)	deterrence
district(m) judiciaire provisoire	provisional judicial district
divergence(f)	variance (between charge and evidence)
divertissement(m)	representation (in a theatre)
diviser la preuve/les poursuites	split a case /to
diviser un chef d'accusation	divide a count /to
division(f) des enquêtes criminelles	criminal investigation branch
division(f) d'un chef d'accusation	dividing a count

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

division(f) d'un tribunal de juges de la Cour de l'Ontario (Division générale)	division of a panel of judges of the Ontario Court (General Division)
divulgation(f)	disclosure
divulgation(f) de renseignements	disclosure of information
divulgation(f) d'identité	disclosure of identity
doctrine(f) de la chose jugée	doctrine of <i>res judicata</i>
doctrine(f) de <i>res judicata</i>	doctrine of <i>res judicata</i>
doctrine(f) des objets bien en vue, principe(m) de la saisie des choses bien en vue	plain view doctrine (search and seizure)
doctrine(f) du transfert d'intention	doctrine of transferred intent
documentation(f) pour l'utilisation de drogues illicites	literature for illicit drug use
document(m) authentique	genuine document
document(m) contrefait	forged document
document(m) déposé comme pièce	documentary exhibit
document(m) incriminant	incriminating document
document(m) privilégié/protégé	privileged document
dol(m) (contrat)	deceit, deception, contrivance (to defraud a person), fraud
dommage(m), préjudice(m)	damage, harm, injury (to material interest, goods, real property)
dommage(m) causé avec intention de nuire	malicious damage
dommage(m) dû à un acte de malveillance	malicious damage
donné de vive voix /être	given <i>viva voce</i> /to be (evidence of private communication)
donner au jury une directive irrégulière	misdirect a jury /to
donner des directives au jury	charge a jury /to, instruct a jury /to
donner faussement à croire ou feindre	make a false or fictitious show or pretence /to (of having baggage)
donner lecture à l'accusé de ses droits	read the accused his/her rights /to
donner un avertissement	admonish /to (a police officer)
donner une preuve sous déclaration solennelle	give evidence under affirmation /to
donner une preuve sous serment	give evidence under oath /to
dossier(m) d'aide juridique	legal aid case
dossier(m) de la police (administratif)	police record
dossier(m) de preuve conjoint	joint record of evidence
dossier(m) des déclarations antérieures de culpabilité	record of previous convictions
dossier(m) médical	medical record
dossier(m) officiel	official record
double (adj.)	duplicity
double incrimination(f)	double jeopardy
double meurtre(m)	double murder
double péril(m)	double jeopardy
doué d'une intelligence suffisante /être	possess sufficient intelligence /to
douleur(f) et souffrances(f)	pain and suffering

FRANÇAIS	ANGLAIS
douleur(f) ou souffrances(f) aiguës	severe pain or suffering
doute raisonnable /au delà d'un/hors de tout	reasonable doubt /beyond a
drogue(f)	drug
drogue(f) à usage restreint	restricted drug
drogue(f) empoisonnée	poisonous drug
drogue(f) illicite	illicit drug
drogue(f) réglementée/contrôlée	controlled drug
drogue(f) stupéfiante ou soporifique	stupefying or overpowering drug
drogué	drug addict
droit d'être mis en liberté /donner le	entitle to be released /to
droit(m) à la liberté	right to liberty
droit(m) à la sécurité de sa personne	right to security of the person
droit(m) à la vie	right to life
droit(m) à un procès équitable	right to a fair trial
droit(m) à une audience	right to a hearing
droit(m) à une défense pleine et entière	right to make a full answer and defence
droit(m) aux services d'un avocat	right to counsel, right to retain counsel
droit(m) constitutionnel	constitutional law (gen.), constitutional guarantee
droit(m) de la personne détenue au transfèrement	right of person arrested to be transferred
droit(m) de la personne interrogée de s'opposer à répondre à une question qui tend à l'incriminer	right to object to answer a question tending to criminate oneself (person being examined)
droit(m) de la preuve	evidence law, evidentiary law, law of evidence
droit(m) de l'accusé/du prévenu	right of the accused
droit(m) de l'agent détenu	right of detained staff member
droit(m) de ne pas être privé sans juste cause	right not to be denied reasonable bail without just cause
d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable	
droit(m) de présenter des observations	right to make representations
droit(m) de refuser de produire un document	right of refusal to produce a document
droit(m) de refuser de répondre à une question	right of refusal to answer a question
droit(m) de refuser de témoigner	right to object to give evidence
droit(m) de retenir les services d'un avocat	right to retain counsel
droit(m) de se faire entendre	right to be heard
droit(m) du détenu	right of an inmate
droit(m) du témoin d'être conseillé par un avocat	right of witness to counsel
droit(m) du visiteur détenu	right of detained visitor
droit(m) d'auteur, copyright(m), propriété(f) littéraire et artistique	copyright
droit(m) d'avoir recours à l'assistance d'un avocat	right to retain counsel
droit(m) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat	right to retain and instruct counsel without delay

---

**FRANÇAIS****ANGLAIS**

---

droit(m) d'entrée	admission fee
droit(m) d'entrée et d'inspection	right of entry and inspection
droit(m) d'être informé (de ses droits)	right to be informed (of his/her rights)
droit(m) d'interroger des témoins	right to examine witnesses
droit(m) d'occupation	right of occupation
droit(m) garanti par la Charte	Charter right
droit(m) international conventionnel	conventional international law
droit(m) international coutumier	customary international law
droit(m) pénal	criminal law
droit(m) pénal administratif	administrative penal law
droit(m) (sur les biens faisant l'objet d'une saisie)	valid interest (in the property to be seized)
droits(m) conjugaux	conjugal rights
droits(m) de douane	customs duty
droits(m) et libertés(f) garantis/conférés par la Charte	rights and freedoms guaranteed by the Charter
dûment	duly
dûment assermenté /être	duly sworn /to be
dûment assigner comme juré	duly summon to attend on a jury /to
dûment légalisé	duly authenticated
durée(f)	duration, term (time)
durée(f) de la peine	length of sentence
durée(f) de la peine à purger	length of sentence to be served
durée(f) de l'ordonnance	duration of order
durée(f) de l'ordonnance de probation	term of probation order
durée(f) maximale de la détention	maximum imprisonment, time limit for detention
durée(f) maximale de la détention d'un témoin	maximum period for detention of witness
écartier une preuve /un élément de preuve	exclude evidence/ to, set aside evidence /to
ecclésiastique(m)	clergyman
échange(m) de coups de feu	gunfight
échanger	barter /to
échantillon(m)	sample
échantillon(m) d'haleine	breath sample
échantillon(m) d'urine	urine sample
échapper(s')	escape /to
échapper à sa volonté	beyond one's control /to be
échapper à toute responsabilité civile ou criminelle	escape civil or criminal liability /to (failure to stop at scene of accident)
échec(m) au crime	crimestopping
écoute(f) acoustique /téléphonique /par radio	eavesdropping
écoute(f) (clandestine) à l'aide de micros	bugging
écoute(f) électronique (sens large)	wiretapping
écoute(f) électronique	electronic eavesdropping
écoute(f) électronique par un organe de l'État	wiretapping by an instrumentality of the state
écoute(f) téléphonique (clandestine)	wiretapping
écrit(m)	writing

FRANÇAIS	ANGLAIS
écrit(m), image(f), modèle(m), disque(m) de phonographe obscène	obscene written matter, picture, model, phonograph record
écrit(m) privilégié/protégé	privileged writing
écriture(f)	handwriting
écrouter un condamné dans un pénitencier	receive a condemned person in a penitentiary /to
éditeur(m)	publisher (defamatory libel)
effacer	obliterate /to
effectuer du travail bénévole au profit de la collectivité	perform community service /to
effet(m) de dissuasion	deterrent effect
effet(m) de la détention pénitentiaire	effect of confinement in penitentiary
effet(m) de l'octroi de la réhabilitation	effect of grant of pardon
effet(m) du pardon absolu	effect of free pardon
effet(m) négatif	detrimental influence
effet(m) préjudiciable	adverse effect
effraction(f) dans un établissement commercial	shop-breaking
effraction(f) dans une maison d'habitation	housebreaking
effrayer	frighten /to
élargir/libérer (un détenu), décharger (un accusé)	release /to (an arrested person), discharge /to (an accused person)
élargissement(m)	release
élargissement(m) /remise(f) en liberté d'un prisonnier	discharge/release of a prisoner
élément(m) commun	common element
élément(m) constitutif/essentiel d'une infraction	essential element of an offence
élément(m) de dissuasion	deterrent element
élément(m) de preuve	element of proof, piece of evidence
élément(m) de preuve documentaire	documentary evidence
élément(m) de preuve outrageux	inflammatory evidence
élément(m) de preuve privilégié	privileged evidence
élément(m) de preuve recevable	admissible piece of evidence
élément(m) essentiel de l'infraction	essential ingredient of the offence
élément(m) intentionnel d'une infraction	intentional element of an offence
éléments(m) de preuve accablants contre l'accusé	overwhelming case/evidence against the accused
éléments(m) de preuve obtenus irrégulièrement	evidence obtained illegally
éléments(m) de preuve présentés au moyen d'un affidavit	evidence given by affidavit
éléments(m) de preuve présentés par la défense, arguments(m) en faveur de/présentés par la défense	case for the defence
éléments(m) de preuve présentés par la poursuite, arguments(m) en faveur de/présentés par la poursuite	case for the prosecution
éloigné	remote
éloignement(m)	remoteness

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

embuscade(f)	ambush
émeute(f)	riot
émeutier	rioter, agitator
émission(f) d'un mandat	issuance of a warrant
émission(f) d'une sommation/assignation	issuance of a summons
emparer(s') d'un aéronef	seize an aircraft /to
empêchement(m)	impediment (attendance of witness)
empêchement(m) légitime et raisonnable	lawful and reasonable impediment
empêcher de sauver une vie	impending attempt to save life
empêcher de témoigner	exclude from giving evidence /to
empêcher une violation de la paix	prevent breach of peace /to
emploi(m) frauduleux	fraudulent use
employer frauduleusement	fraudulently use /to (counterfeit)
employer la force contre une personne d'une manière intentionnelle	apply force intentionally to a person /to
empoisonnement(m)	poisoning
empoisonner	poison /to
emporter(l') sensiblement	outweigh /to substantially (probative value of the evidence)
emporter(l') sur, prévaloir sur	override /to
empreinte(f) ou marque contrefaite	counterfeit brand or mark
empreintes(f) digitales	fingerprints
emprisonné /être	jailed /to be
emprisonnement(m), détention(f), garde(f)	imprisonment, custody, detention
emprisonnement(m) à défaut de paiement	imprisonment in default of payment
emprisonnement(m) à perpétuité	life imprisonment, sentence of life imprisonment
emprisonnement(m) arbitraire	false imprisonment, arbitrary imprisonment
emprisonnement(m) avec travaux forcés	common jail with hard labour
emprisonnement(m) conditionnel	conditional imprisonment
emprisonnement(m) discontinu	imprisonment to be served intermittently
emprisonnement(m) maximal de	imprisonment for a term not exceeding
emprisonnement(m) par un tribunal	court committal
emprisonnement(m) pour défaut de paiement d'une amende	imprisonment for non-payment of fine
emprisonner	jail /to, imprison /to, confine /to
en attendant l'issue d'un appel	pending appeal
en contravention/violation à, contrairement à, par dérogation à	contrary to (provision of a statute)
en cours de révision	under review
en gros	wholesale (sale of ammunition)
en instance	Pending (appeal, case)
en mauvais état de vol /être	not fit and safe for flight /to be
en toute connaissance de cause, s'abstenir de	knowingly fail to disclose /to (pertinent information)
divulguer	enchantment
enchantement(m)	abet /to
encourager	

FRANÇAIS	ANGLAIS
encourager ou provoquer	urge or cause /to (insubordination)
encourir une amende	liable to a penalty /to be
encourir une peine, possible d'une peine /être	liable to punishment /to be
endommager un bien	damage property /to
enfant adoptif	adopted child
enfant battu	battered child
enfant délaissé/abandonné	neglected child
enfant en bas âge	child of tender years
enfant en fugue	runaway child
enfant illégitime	illegitimate child
enfant nouveau-né	newly-born child
enfant témoin	child witness
enfermer	confine /to
enfreindre	act in contravention of /to
enfreindre la loi	break the law /to
enfuir(s')	escape /to, abscond /to
engagement(m)	recognizance
engagement(m) à comparaître	recognition to appear
engagement(m) de caution	recognizance of bail, recognizance (on bond)
engagement(m)/promesse(f) de ne pas troubler l'ordre public	peace bond
engagement(m) endossé	endorsed recognizance
engagement(m) exécutoire à l'égard de toutes les comparutions	recognizance binding for all appearances
engagement(m) exécutoire indépendamment des autres accusations	recognizance binding independently of other charges
engagement(m) sans caution	recognizance without surety
engagement(m) (à comparaître)	recognizance (to appear)
engager des poursuites (contre quelqu'un), porter une accusation (contre quelqu'un)	press charges (against somebody) /to
engager une poursuite pénale	initiate criminal proceedings /to, bring a prosecution /to
engager(s') à composer avec un acte criminel ou à le cacher	agree to compound or conceal an indictable offence /to
enjoindre	order /to, enjoin /to, command /to
enlèvement(m)	abduction, kidnapping
enlèvement(m) du véhicule	removal of vehicle
enlèvement(m) d'enfants	child abduction, abduction of a child
enlèvement(m) en l'absence d'une ordonnance de garde	abduction where no custody order
enlever	abduct /to, kidnap /to, remove /to (counterfeit)
enquête(f), étude(f), constatations(f) (police)	investigation, inquest, inquiry
enquête /faire l'objet d'une	investigated /to be
enquête(f) concernant la libération provisoire	show cause hearing
enquête(f) criminelle	criminal investigation
enquête(f) de coroner	coroner's inquisition

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

enquête(f) initiale	original investigation
enquête(f) policière	police investigation
enquête(f) portant sur une accusation	investigation of a charge
enquête(f) pour cautionnement	bail hearing
enquête(f) préliminaire	preliminary inquiry, preliminary hearing
enquête(f) pré-libératoire	pre-parole investigation
enquête(f) relative à plusieurs décès	inquest into multiple deaths
enquête(f) scientifique	scientific investigation
enquête(f) supplémentaire	further investigation
enquête(f) sur la détention	show cause hearing
enquête(f) sur le cautionnement	bail hearing
enquêter	investigate /to
enquêtes(f) sur les accidents	investigation of accidents
enquêteur	investigator
enquêteur correctionnel du Canada	Correctional Investigator of Canada
enquêteur privé	private investigator
enregistrement(m) de la preuve	recording of evidence
enregistrement(m) de l'interrogatoire	tape of questioning
enregistrement(m) électronique clandestin non autorisé	unauthorized surreptitious electronic recording
enregistrer un témoignage	record evidence /to
entaché de fraude	fraudulent
entendre la preuve	hear evidence /to, take evidence /to
entendre un témoin	hear a witness /to
entendre des témoignages	hear testimony /to
entente(f)	agreement
entente(f) de déjudiciarisation	diversion agreement
entente(f) industrielle ou coalition(f) industrielle	trade combination
entièbre discrétion(f)	unfettered discretion
entraide(f) juridique	mutual legal assistance
entraîner	entice /to (a person to a common bawdy-house), entice away /to (a person under fourteen) give rise to criminal proceedings /to obstruction
entraîner des poursuites criminelles	obstructing justice
entrave(f)	obstruct /to, interfere /to
entrave(f) à la justice	obstruct the course of justice /to
entraver	interfere with the administration of justice /to
entraver le cours de la justice	obstruct a policeman in the execution of his duty /to
entraver l'administration de la justice	entry, ingress
entraver un agent de police dans l'exercice de ses fonctions	forcible entry
entrée(f)	storage
entrée(f) par effraction (voleur)	undertake to administer surgical or medical treatment /to
entreposage(m)	trespass /to
entreprendre d'administrer un traitement chirurgical ou médical	
entrer sans autorisation	

FRANÇAIS	ANGLAIS
entrer sans permission dans/sur	trespass on /to
envoyer en prison/détention	commit to prison/imprisonment /to
envoyer la cause en jugement	send the case for trial /to
envoyer un adolescent sous garde	commit a young person /to
en-tête(f)	heading (of an indictment)
épilepsie(f) psychomotrice	psychomotor epilepsy
épreuve(f) tirée d'une pellicule photographique	print from photographic film
équilibre(m) raisonnable entre les droits	reasonable balance between rights
équité(f)	fairness
équivalent(m) photographique	photographic equivalent
erreur(f) dans la désignation du défendeur dans le mandat d'arrêt	misnomer of defendant in order for arrest
erreur(f) dans l'appréciation des faits	misinterpretation of the facts
erreur(f) de fait	error in fact /of fact
erreur(f) d'identité, erreur(f) sur la personne	mistaken identity
erreur(f) donnant lieu à une révision	reviewable error
erreur(f) judiciaire	miscarriage of justice, judicial error
erreur(f) manifeste à la lecture du dossier	error on the face of the record
erreur(f) sur la personne, erreur(f) d'identité	mistaken identity
escouade(f), brigade(f) des stupéfiants	drug squad
esquiver(s')	abscond /to
essentiel(l') de l'infraction	substance of the offence
estropier	maim /to
établir en preuve	establish in evidence /to
établir la culpabilité	determine guilt /to
établir la culpabilité hors de tout doute	prove guilty beyond a reasonable doubt /to
raisonnable	
établir l'identité d'une personne	establish the identity of a person /to
établir l'innocence d'un accusé	prove accused to be innocent /to
établissement(m)	institution
établissement(m) à sécurité minimale	minimum security institution
établissement(m) carcéral	penal institution
établissement(m) correctionnel provincial	provincial correctional institution
établissement(m) correctionnel/pénitentiaire	correctional facility/institution
établissement(m) d'aide à l'enfance	child care institution
établissement(m) fédéral de haute surveillance	federal maximum security institution
établissement(m) pour adolescents	facility for young persons
établissement(m) psychiatrique	psychiatric facility
établissement(m) résidentiel communautaire	community-based residential facility
établissement(m) spécialisé pour les jeunes	juvenile institution
étalonnage(m) de l'appareil de détection	calibration of screening device
état(m) d'esprit répréhensible	blameworthy state of mind
état(m) d'ivresse	intoxicated condition
état(m) (financier)	statement
état(m) mental de l'accusé	mental state of the accused
état(m) mental transitoire	transient mental state

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

---

éthylomètre(m)	breathalyser (test)
étouffer	choke /to
étrangler	strangle /to
être(m) humain	human being
étude(f), enquête(f)	investigation, inquest
évader(s')	escape /to
évader(s') d'une détention/garde légale	escape lawful custody /to
évaluation(f) communautaire	community assessment
évaluation(f) de l'état mental de l'accusé	assessment of the mental condition of the accused
évaluation(f) médicale	medical assessment
évasion(f)	escape
exactitude(f) de la preuve	accuracy of evidence
examen(m)	review, investigation, examination (of defendant, medical), inspection
examen(m) corporel /des cavités corporelles	body cavity search
examen(m) de cas	review of cases
examen(m) de dépistage de drogue	drug testing
examen(m) de dossiers	examination /inspection of records
examen(m) des documents sous garde	examination of documents in custody
examen(m) des dossiers de libération	parole review
conditionnelle	
examen(m) d'aptitudes	qualifying examination (personation)
examen(m) d'un document	examination of a document
examen(m) médical	medical examination
examen(m) mental	mental examination
examen(m) ou saisie de documents lorsqu'est invoqué un privilège	examination or seizure of documents where privilege claimed
examen(m) par questions écrites	examination on interrogatory
examen(m) psychiatrique	psychiatric examination
examiner	examine /to (general), inspect /to
exception(f)	exculpatory defence
exception(f) à la règle du ouï-dire à l'égard des conspirateurs	conspirators' exception to the hearsay rule
exception(f) à l'exclusion du ouï-dire	hearsay exception
excès(m) de compétence /juridiction	excess of jurisdiction
excès(m) de vitesse	speeding
excès de vitesse /faire de l'	speed /to
exclure le défendeur de l'audience	exclude defendant from hearing /to
exclure une preuve extrinsèque	exclude extrinsic evidence /to
exclure une preuve/un élément de preuve	exclude a piece of evidence /to
exclusion(f)	exclusion
exclusion(f) de la salle d'audience	exclusion from hearing
exclusion(f) de représentants d'une enquête	exclusion of agents from hearing
exclusion(f) du moyen de défense fondé sur la croyance au consentement	belief in consent not a defence

FRANÇAIS	ANGLAIS
exclusion(f) du moyen de défense fondé sur le consentement	consent no defence
exclusion(f) du oui-dire	hearsay exclusion
exclusion(f) du public de l'audience	excluding public from hearing
exclusion(f) d'éléments de preuve	exclusion of evidence
exclusion(f) d'un juré intéressé	exclusion of juror with interest
exclusion(f) d'un jury	exclusion of a jury
exclusion(f) d'un témoin de la salle d'audience	exclusion of a witness from the courtroom
excuse(f) légitime	lawful excuse
excuser un juré	excuse a juror /to
excuser un juré pour des motifs religieux	excuse a juror for religious reasons /to
excuser un juré pour maladie ou préjudice	excuse a juror for illness or hardship /to
excuser une personne assignée comme juré	excuse a person summoned for a jury sitting /to
exécuter de jour	execute by day /to (a search warrant)
exécuter du travail bénévole au profit de la collectivité	perform community service /to
exécuter un mandat	execute a warrant /to
exécuter une sentence	carry out the sentence imposed /to
exécution(f)	enforcement
exécution(f) de nuit	execution by night (of a search warrant)
exécution(f) d'un engagement	enforcement of a recognizance
exécution(f) d'un mandat	execution of a warrant
exécution(f) d'un mandat de dépôt	execution of warrant of committal
exécution(f) d'une assignation	enforcement of a subpoena
exempté /être	exempt /to be
exempté de répondre /être	excused from answering /to be (a witness)
exempter un témoin	excuse a witness /to
exempter un témoin de répondre à une question	excuse a witness from answering a question /to
exercer des sévices sexuels (sur un enfant)	sexually molest (a child) /to
exercer des sévices sur un enfant	child abuse /to commit
exercer des voies de fait	assault /to
exercer le contrôle d'un aéronef	exercise control of an aircraft /to
exercer un pouvoir	exercise power /to (police officer)
exercer une fonction	perform duty /to (police officer)
exhiber	expose /to (genital organs)
exhibitionnisme(m)	exhibitionism, exposure
exigence(f) quant au sexe	gender requirement
exigences(f) d'une assignation	requirements of a summons
existence(f) d'un schème continual de comportement violent	pattern of persistent violent behaviour
exonérer	exonerate /to
expédier	ship /to
expert	expert
expert en psychiatrie	psychiatric expert
expert indépendant	independent expert
expert judiciaire	court expert

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

expert reconnu	recognized expert
expiration(f) du délai d'appel	expiration of time for appeal
expiration(f) d'une peine	completion of a sentence, end of sentence, expiration of a sentence
exploitation(f) indue des choses sexuelles	undue exploitation of sex
exploitation(f) sexuelle	sexual exploitation
exploité sexuellement /être	sexually exploited /to be
exploiter un système de pari mutuel	operate a pari-mutuel system of betting /to explosive
explosif(m)	explosive
exportation(f)	exportation /exporting /export
exporter un stupéfiant	export a narcotic /to
exposé(m) /adresse(f) /directives(f) au jury,	charge /address /directions /instructions to the
réquisitoire(m) du juge au jury	jury
exposé(m) du procureur de la Couronne au jury,	Crown attorney's charge
réquisitoire(m) du procureur de la Couronne au jury	
exposé(m) des faits convenus	agreed statement of facts
exposé(m) introductif	opening address
exposer à des dangers	expose to risk /to
exposer à la haine, au mépris ou au ridicule	expose to hatred, contempt or ridicule /to (defamatory libel)
exposer à la vue du public	expose to public view /to (obscene picture)
exposer les raisons/motifs	show cause /to
exprimer de bonne foi et dans un langage convenable	express in good faith and in decent language /to (an opinion on a religious subject)
expulsé (du Canada) /être	deported (from Canada) /to be
extension(f) d'un crédit	extension of credit (false pretence)
extermination(f)	extermination
extorquer de l'argent	extort money /to
extorsion(f)	extortion
extorsion(f) par libelle	extortion by libel
extradition(f)	extradition
ex-détenu	ex-inmate
fabrication(f) de preuve	fabricating evidence
fabriquer de la fausse monnaie/de la monnaie contrefaite	counterfeit money /to, make counterfeit money /to
fabriquer une preuve	fabricate evidence /to
faciliter une évasion	assist escape /to
facteur disculpatoire/infirmatif	infirmative consideration
fauteurs(f) affaibliss /avoir les	impaired /to be
fac-similé(m)	facsimile
faible peine(f)	light sentence
faibles arguments /avoir de	case /to have a bad/weak
faire arrêter	cause to be arrested /to
faire consigner la déposition	cause a record of the evidence to be taken /to (witness)

FRANÇAIS	ANGLAIS
faire défaut	default /to (witness)
faire du mal/du tort à	harm /to
faire passer	pass off /to
faire prêter serment	administer (an) oath /to, swear /to (to administer an oath to a person)
faire prêter serment à un témoin	swear a witness /to
faire subir intentionnellement des souffrances mentales/morales	intentionally inflict mental suffering /to
fait(m) admis en preuve	fact given in evidence
fait(m) contesté	disputed fact
fait(m) disculpatoire/informatif	infirmative fact
fait(m) en litige	fact in issue, fact in dispute
fait(m) établi/connu	basic fact
fait(m) incident	collateral fact
fait(m) incontesté	uncontested fact
fait(m) matériel	physical fact
fait(m) notoire	notorious fact
fait(m) notoirement connu	fact of common knowledge
fait(m) préliminaire	preliminary fact
fait(m) présumé	presumed fact
fait(m) principal	main fact in issue, principal fact
fait(m) probatoire	evidential/evidentiary fact, probative fact
fait(m) prouvé	fact in evidence
fait(m) reconnu	recognized fact
fait(m) similaire	similar fact
fait(m) substantiel /important /pertinent	material fact
faits(m) convenus	agreed facts
faits(m) et circonstances(f) entourant le décès	facts and circumstances relating to the death
falsification(f) de (livres et documents)	falsification of/forgery of /tampering with (books and documents)
falsifier	forge /to, falsify /to, tamper with /to
falsifier toute généalogie	falsify any pedigree /to (fraudulent concealment of title documents)
falsifier un registre d'emploi	falsify an employment record /to
fardeau(m)	onus, burden
fardeau(m) de la preuve	burden of proof, onus of proof, duty to produce evidence
fardeau(m) de persuasion	burden of persuasion
fardeau(m) de présentation	evidential/evidentiary burden
fardeau(m) de présentation de la preuve	burden of producing/adducing evidence
fardeau(m) de prouver	burden of proving
fardeau(m) de prouver une exception	burden of proving an exception
fardeau(m) général	general burden
fardeau(m) inversé, inversion(f) du fardeau/de la charge de la preuve	reverse onus
fardeau(m) qui incombe au prévenu	burden lying on the accused

---

**FRANÇAIS**

---

---

**ANGLAIS**

---

fardeau(m) spécifique	specific burden
faussaire	forgery
fausse allégation(f) de faits	false allegation of circumstances
fausse assertion(f)	false representation
fausse couche(f)	miscarriage
fausse croyance(f)	mistaken belief
fausse déclaration(f)	false statement, false declaration
fausse déclaration(f) sous serment	false statement under oath
fausse inculpation(f)	false charge
fausse inscription(f)	false entry (in a book)
fausse monnaie(f), monnaie(f) contrefaite	counterfeit money
fausse représentation(f)	false representation (fraudulent registration of title)
faussement	falsely
faute(f) de garantie à l'égard de l'action	default of security in action
faute(f) de poursuite	want of prosecution (leading to dismissal of appeal)
faute(f) d'omission	fault of omission
faute(f) intentionnelle	misconduct (resulting in death)
faute(f) professionnelle	malpractice
fautif /être	guilty of fault /to be at, fault /to be at, wrong /to be in the
faux(m)	forgery
faux billet(m) de banque	forged bank-note
faux blanc(m) de billet de banque	forged blank bank-note
faux document(m)	false document
faux état(m)	false statement (with respect to public revenues)
faux ou trompeur	false or misleading
faux passeport(m)	forged passport, counterfeit passport, fraudulent passport
faux prétexte(m) /faux-semblant(m)	false pretence
faux relevé(m)	false return
faux-semblant(m) /faux prétexte(m)	false pretence
faux serment(m)	false oath
faux témoignage(m)	false evidence
faux témoin(m)	false witness
femme(f) battue	battered wife
feux(m) croisés	crossfire
fichier(m) automatisé des relevés de condamnations criminelles	automated criminal conviction records retrieval system
filature / faire/effectuer une, filer quelqu'un	tail somebody /to
filtrage(m) des accusations	charge screening
fin(f) d'ordre sexuel	sexual purpose
fin(f) frauduleuse	fraudulent purpose
fin(f) illégale	illegal purpose, unlawful purpose
fins(f) d'une enquête/investigation /pour les	purposes of an investigation /for the

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

flagrant délit(m)	flagrant offence
flâner	loiter /to
fluide(m) corrosif	corrosive fluid
fomenter le génocide	promote genocide /to
fomenter volontairement la haine	wilfully promote hatred /to
fonctionnaire d'un tribunal	officer of a court
fonctionnaire municipal	municipal official
fonctionnaire public	public officer
fonctionnaire responsable	officer in charge
fonction(f) décisionnelle	adjudicative function
fonction(f) légitime	lawful duty
fonctions(f) de juré, devoirs(m) de juré	jury duty, service as a juror
fonctions(f) d'exécution de la loi	law enforcement duties (of a peace officer)
fonctions(f) des jurés	service of the jurors
fond(m)	merit(s) (of a case)
fondé à intenter une poursuite /être	case /to have a
fondement(m) /raison(f) /motif(m) / cause(f)	cause
fondement(m) des soupçons	cause for suspicion
force(f) aérienne	air force
force(f)/poids(m) d'une preuve	weight of evidence, cogency of evidence
force(f) excessive	excessive force
force(f) probante	probative force, weight (of proof), evidential weight
force(f) probante négligeable	trifling probative force
Forces(f) canadiennes	Canadian Forces
forces(f) de l'armée	army forces
forces(f) navales	naval forces
formalité(f) de mariage	form of marriage
forme(f) (d'un document)	form (of a document)
former des arguments contre	case /to build a
former ensemble un projet	intention in common /to form an
former un jury	empanel a jury /to
formule(f) du serment	words of the oath
fouille(f)	search
fouille(f), perquisition(f) ou saisie(f) abusive	unreasonable search or seizure
fouille(f) à nu	strip search
fouille(f) corporelle	body search
fouille(f) de cellules	search of cells
fouille(f) de détection de drogues	search for drugs
fouille(f) de détection de la contrebande	search for contraband
fouille(f) des visiteurs	search of visitors
fouille(f) discrète	non-intrusive search
fouille(f) d'un véhicule	search of a vehicle
fouille(f) par palpation	frisk search
fouille(f) sans motif précis	routine search
fouille(f) sommaire	frisk

FRANÇAIS	ANGLAIS
infraction(f) de stationnement	parking offence, parking infraction
infraction(f) désignée en matière de drogue	designated drug offence
infraction(f) disciplinaire grave	serious disciplinary offence
infraction(f) dont le prévenu a été inculpé	offence with which the accused is charged
infraction(f) d'intention spécifique	specific intent offence
infraction(f) d'omission	offence of omission
infraction(f) d'ordre sexuel	sexual offence
infraction(f) en droit strict	technical offence
infraction(f) exigeant la <i>mens rea</i>	<i>mens rea</i> offence
infraction(f) grave en matière de drogue	serious drug offence
infraction(f) hybride/mixte	hybrid offence, mixed offence, dual procedure offence
infraction(f) imputée	offence charged
infraction(f) inchoative	inchoate offence
infraction(f) incluse	included offence
infraction(f) matérielle de meurtre	substantive offence of murder
infraction(f) moindre	lesser charge/offence
infraction(f) présumée d'ordre sexuel	alleged sexual offence
infraction(f) présumée /alléguée	suspected offence, alleged offence
infraction(f) provinciale	provincial offence
infraction(f) punissable par procédure sommaire	summary conviction offence
infraction(f) punissable par voie de mise en accusation, acte(m) criminel	criminal act, indictable offence, crime
infraction(f) punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	offence punishable on summary conviction
infraction(f) reprochée	alleged infraction, allegation of offence, offence charged, allegation of offence
infraction(f) reprochée dans la dénonciation	offence charged in an information
infraction(f) séditieuse	seditious offence
infraction(f) sexuelle avec violence	violent sex offence
infraction(f) similaire	similar offence
infraction(f) sous-jacente	underlying offence
infraction(f) subséquente	subsequent offence
infraction(f) tendant à corrompre les moeurs	offence tending to corrupt morals
ingérence(f) dans la vie privée	intrusion into privacy
ingérer(s')	interfere /to
inhabile à contracter mariage d'après la loi /être	incompetent to contract marriage under the law /to be (of the place of the alleged offence)
inhabile à être membre d'un jury /être	ineligible to serve as a juror /to be
inhabile à témoigner/à rendre témoignage /être	incompetent to give evidence /to be
inabilité(f)	incompetency, want of eligibility (of juror), incompetence
inabilité(f) d'ordre mental	mental incompetence
inhumation(f) d'un cadavre humain ou de restes humains	burial of a dead human body or human remains
injonction(f) interlocutoire	interlocutory injunction

---

**FRANÇAIS****ANGLAIS**

---

injonction(f) provisoire	provisional injunction
innocence(f)	innocence
innocent	innocent
inscription(f) du jugement faisant suite au verdict	entry of judgment upon the verdict
inscrire, apposer, viser	endorse /to, affix /to
inscrire quelqu'un sur la liste du jury	empanel a juror /to
inscrire un plaidoyer (par le juge)	enter a plea /to
inscrire un verdict	enter a verdict /to
inscrire une déclaration de culpabilité en l'absence du défendeur	enter a conviction in the defendant's absence /to
inscrire une déclaration de culpabilité /condamnation	enter a finding of guilt /to, enter a conviction /to (judge)
insinuation(f)	innuendo (proof on the trial of a count)
insouciance(f)	recklessness, disregard
insouciance(f) déréglée	wanton disregard (for the lives of other persons)
insouciance déréglée ou téméraire /montrer une insouciance(f) téméraire	wanton or reckless disregard /to show
insouciant	wanton disregard (for the lives of other persons)
inspecter les lieux	reckless
inspecteur	inspect (a place) /to
inspecteur de la contrefaçon	inspector
inspecteur des empreintes digitales	examiner of counterfeit (designated by the Solicitor General of Canada)
inspection(f) de comptes	fingerprint examiner
installation(f)	inspection of books
installation(f) correctionnelle provinciale	facility
installation(f) de détention	provincial correctional facility
installation(f) de détention commune	détenion facility
installation(f) de détention relevant de la police	joint detention facility
installer des micros dans une maison	police detention facility
instance(f), poursuite(f)	bug a house /to
instance(f) criminelle	proceeding
instance(f) d'appel /en	criminal proceeding, criminal prosecution
instance(f) introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation	pending an appeal
instance(f) introduite au moyen d'une assignation	proceeding commenced by an information
instance(f) pour outrage	proceeding initiated by a summons
instigateur de la perpétration d'une infraction	contempt proceeding
institution(f) /établissement(m)	person counselling offence
Institut(m) des brevets du Canada	institution
institut(m) pour malades mentaux	Patent Institute of Canada
instructeur	mental institute
instruction(f) d'un chef d'accusation	instructor (of a prison)
instruire (une affaire/cause)	trial of a count
	try /to (a case)

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

---

instrument(m) pour l'utilisation de drogues illicites	instrument for illicit drug use
insubordination(f)	insubordination (by a member of a force)
insuffisance(f)	insufficiency
intégrité(f) physique/corporelle	physical integrity, bodily security
intenter une poursuite	bring/commence a prosecution /to institute a criminal proceeding /to
intenter une poursuite criminelle	intentionally
intentionnellement	intent
intention(f)	intent /with
intention de /dans l', dessein de /dans le, but de /dans le	
intention(f) commune	common intention, common purpose
intention(f) coupable	guilty intent, <i>mens rea</i>
intention(f) criminelle	criminal intent
intention(f) de contester une preuve	intent to challenge evidence
intention(f) de frauder	fraudulent intention, intent to defraud
intention(f) de nuire	malice
intention(f) de nuire à quelqu'un ou de l'alarmer	intent to injure or alarm any person (conveyance of false message)
intention(f) de provoquer un avortement	intent to procure a miscarriage
intention(f) de s'évader	intent to escape (to forcibly break out of a cell)
intention(f) de tromper	intent to mislead
intention(f) d'extorquer	intent to extort
intention(f) frauduleuse	fraudulent intent
intention(f) générale	general intent
intention(f) séditieuse	seditious intention
intention(f) spécifique	specific intent
intercepter	intercept /to
intercepter une communication privée	intercept a private communication /to surreptitious interception of a private communication
interception(f) clandestine/subreptic d'une communication privée	interception of a communication
interception(f) d'une communication	unlawful interception
interception(f) illégale	prohibition
interdiction(f)	prohibition against disclosure
interdiction(f) de communication	unnecessary slow driving prohibited
interdiction(f) de conduire à une vitesse anormalement réduite	
interdiction(f) de publication	ban on publication, prohibition on publication
interdiction(f) de publier la preuve	prohibition of publication of evidence
interdiction(f) de publier l'identité de l'adolescent	ban on publication of identity of young person
interdir	prohibit /to
intérêt(m) public /dans l'	public interest /in
intérêt(m) sur un bien meuble confisqué au profit de la Couronne	interest in personal property forfeited to the Crown
intérêts(m) de la victime	interests of the victim

FRANÇAIS	ANGLAIS
interjeter appel d'une condamnation/déclaration de culpabilité	appeal from a conviction /to
interjeter appel d'une sentence/condamnation	appeal from sentence /to, appeal against sentence /to
internement(m) sécuritaire	secure containment
interpellation(f)	questioning (by police on identity), arraignment (of accused before the court)
interpeller	question /to (by police on identity), arraign /to (accused before the court)
interprétation(f) de la preuve	interpretation of evidence
interprétation(f) erronée de la preuve	misapprehension of the evidence, misinterpretation of the evidence
interrogateur	examiner, interrogator
interrogateur principal	direct examiner
interrogatoire(m) (par la police)	interrogation
interrogatoire(m) à l'aveuglette	fishing expedition
interrogatoire(m) (d'un témoin, de l'accusé)	examination (of a witness, of an accused)
interrogatoire(m) oral	oral examination
interrogatoire(m) par consentement	examination on consent
interrogatoire(m) préalable	examination for/in/on discovery
interrogatoire(m) préalable par écrit	examination for discovery by written questions and answers
interrogatoire(m) préliminaire	pre-trial examination
interrogatoire(m) principal	examination in chief, direct examination
interrogatoire(m) sous serment	examination under/upon oath
interrogatoire(m) supplémentaire	further examination
interroger	examine /to, interrogate /to, interview /to, question /to
interroger le suspect	question the suspect /to
interroger une personne	interrogate a person /to
interroger une personne sous serment	examine a person upon oath /to
intimidation(f), contrainte(f)	intimidation
intimider	intimidate /to
intimité(f) de la vie privée	privacy
intoxication(f)	intoxication
intoxication(f) involontaire	involuntary intoxication
introduction(f) d'une instance	commencement of proceedings
introduction(f) d'une instance à l'égard d'une infraction de stationnement	commencement of proceedings for a parking infraction
introduction(f) d'une instance au moyen du dépôt d'une dénonciation	commencement of a proceeding by information
introduction(f) par effraction	breaking and entering
introduire(s') en un endroit par effraction	break and enter a place /to
introduire(s') sans permission dans/sur	trespass on /to
intrus	trespasser, intruder
intrusion(f)	trespassing

---

**FRANÇAIS**

---

**ANGLAIS**

intrusion(f) de nuit	trespassing at night
invention(f)	concoction
inverse(f) du fardeau de la preuve, fardeau(m)	reverse onus
inverté	
investi d'une procuration /être	entrusted with a power of attorney /to be (for the sale of personal property)
investigation(f) (coroner)	investigation
invoyer	rely on /to (overt act, in an indictment for treason)
invoyer/plaider (la légitime défense)	plea (of self-defence) /to make a plead ( <i>autrefois convict</i> ) /to
invoyer (le plaidoyer/la défense d' <i>autrefois convict</i> ), plaider <i>autrefois convict</i>	
invoyer un moyen de défense	assert /raise /plead a defence /to
invoyer un privilège	assert a privilege /to, claim a privilege /to
invoyer une défense	plead /raise a defence /to
irrecevabilité(f) d'une preuve	inadmissibility of evidence
irrecevable, inadmissible	inadmissible, not receivable
irrecevable comme preuve /être	inadmissible in evidence /to be
irrecevable devant les tribunaux /être	inadmissible in court /to be
irrecevable en vertu de la loi /être	inadmissible by statute /to be
irrécusable	incontestable, indisputable, unimpeachable
irréfragable	irrefragable
irréfutabilité(f) de la question jugée	issue estoppel
irréfutable	irrefutable
irrégularité(f)	irregularity
irrégularité(f) dans la substance ou la forme	irregularity in the substance or form (of a summons or warrant)
irrégularité(f) ou défaut(m) dans la substance ou la forme	irregularity or defect in the substance or form (of a summons or warrant)
irresponsabilité(f) criminelle pour cause de troubles mentaux	not criminally responsible on account of mental disorder
irresponsabilité(f)/non-responsabilité(f) pénale /criminelle	not criminally responsible
isolement(m)	segregation
isolement(m) cellulaire	solitary confinement
isolement(m) préventif	administrative segregation
ivre /être	drunk /to be
ivresse(f) au volant	drinking and driving
ivrognerie(f) /ivresse(f)	drunkenness
ivrognerie(f) /ivresse(f) habituelle	habitual drunkenness
jeton(m)	token (slot machine)
jeu(m)	gambling
jeu(m) combinant le hasard et l'adresse	game of mixed chance and skill
jeu(m) de dés	dice game
jeu(m) de hasard	game of chance
jeune contrevenant	young offender